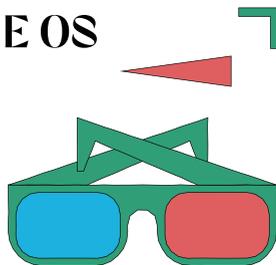


# 中國與葡語國家電影展

## FESTIVAL DE CINEMA ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA *CHINA AND THE PORTUGUESE SPEAKING COUNTRIES* FILM FESTIVAL



11.22

開幕電影

Filme de Abertura / Opening Film

「澳門銀河™」「銀河影院」  
Cinemas Galáxia, Galaxy Macau™  
Galaxy Cinemas, Galaxy Macau™

12.07

戶外放映

Projeção ao Ar Livre / Outdoor Screening

荔枝碗船廠片區  
Estaleiros Navais de Lai Chi Yun  
Lai Chi Yun Shipyards

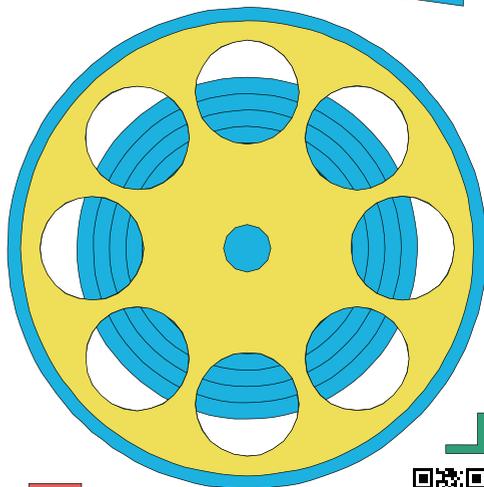
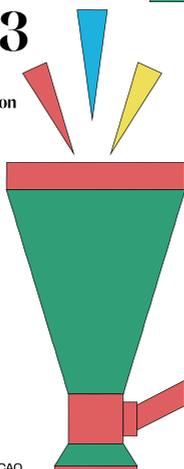
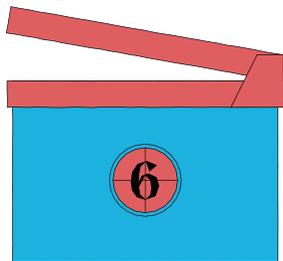
2024.11.23–12.13

戀愛·電影館

Cinematca · Paixão / Cinematheque · Passion

購票 / Reservas / Reservation

[www.cinematheque-passion.mo](http://www.cinematheque-passion.mo)





# 目錄 | CONTEÚDO | CONTENTS

## 開幕電影

### FILME DE ABERTURA

#### OPENING FILM

#### P.9

從 21 世紀安全撤離

Fuga do Século XXI

*Escape from the 21st Century*

## 閉幕電影

### FILME DE ENCERRAMENTO

#### CLOSING FILM

#### P.11

逃婚緣記

*Grand Tour*

## 雙映成趣 I — 焦點導演：

Alegria de Dupla Exibição I —

Realizador em Foco:

Dual Screening Delight I —

Director in Focus:

管虎 X 美基哥姆斯

*Guan Hu X Miguel Gomes*

#### P.15

狗陣

Cão Preto

*Black Dog*

#### P.16

廚子·戲子·痞子

O Cozinheiro, o Ator, o Canalha

*The Chef, the Actor, the Scoundrel*

#### P.18

一千零一夜 I：不安之人

As Mil e Uma Noites - Volume 1, O Inquieto

*Arabian Nights: Volume 1 - The Restless One*

#### P.19

一千零一夜 II：孤獨之人

As Mil e Uma Noites - Volume 2: O Desolado

*Arabian Nights: Volume 2 -*

*The Desolate One*

#### P.20

一千零一夜 III：迷醉之人

As Mil e Uma Noites - Volume 3: O Encantado

*Arabian Nights: Volume 3 - The Enchanted One*

#### P.21

金色八月天

Aquele Querido Mês de Agosto

*Our Beloved Month of August*

#### P.22

講座：「無與倫比」— Miguel Gomes ·

說故事的人

Diálogo: O Fabuloso: Miguel Gomes,

Contador de História

Talk: *The Fabulous One: Miguel Gomes,*

*Storyteller*

## 雙映成趣 II — 雙城兩地故事

Alegria de Dupla Exibição II —

Uma história de duas cidades

Dual Screening Delight II — *A Tale of Two*

*Cities*

#### P.24

人海同遊

Tempo Emprestado

*Borrowed Time*

#### P.25

家

Casa

*Baan*

## 中葡新映

Estreia de Filmes Chineses e Lusófonos

*Premiere of Chinese and Lusophone Films*

#### P.28

幸運閣

Revisita

*Revisit*

#### P.29

小半截

O Grande Phuket

*The Great Phuket*

#### P.30

逍遙·遊

Dias Despreocupados

*Carefree Days*

#### P.31

魚刺

Espinha de Peixe

*Fish Bone*

#### P.32

永安鎮故事集

Ondas de vida

*Ripples of Life*

#### P.33

貝塔尼亞的回歸

Betânia

#### P.34

黃金之歌

O ouro e o Mundo

*Gold Songs*

#### P.35

論盡我婆媽

Malu

#### P.36

被消失的鋼琴師

Mataram o Pianista

*They Shot the Piano Player*

## 短片中葡

Curtas-Metragens Sino-Portuguesas

*Chinese-Portuguese Short Films*

#### P.38

夏日句點

Um Poema de Fim de Verão

*A Summer's End Poem*

熱天午後

Lembranças de um Dia Quente

*Remains of the Hot Day*

#### P.39

一個散步的夜晚

Caminhando com Ela pela Noite

*Walking with Her into the Night*

#### P.40

歡喜來作客

Percebes

閃爍之軀

Corpos Cintilantes

*Shimmering Bodies*

## 戶外放映 - 澳門影像·新勢力

Projecção ao Ar Livre —

Novas forças visuais em Macau

Outdoor Screening —

New Visual Forces in Macao

#### P.42

注意手型

Mão Mão

*Hand Hand*

亞孟

Menina com Amém

*Girl with Amen*

#### P.43

繼承

Herança

*Inheritance*

大雨將至

Antes da chuva torrencial

*Before the Downpour*

## 電影展延伸活動

Festival Actividades Complementares

*Festival Complementary Activities*

#### P.44

葡萄牙瓷磚畫體驗工作坊

Workshop de Pintura de Azulejos Portugueses

*Portuguese Tile Painting Workshop*

#### P.46

童趣「銀河影院」親子體驗行

Visita de Pais e Filhos aos Galaxy Cinemas

*Kidz Fun: Parent-child Experience*

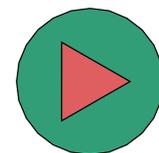
*Session at Galaxy Cinemas*

#### P.52

好「戲」成雙

Dupla diversão nos cinemas

*Double the Fun at the Movies*



日期 Data Date	時間 Tempo Time	電影 Filme Film	片長／影片評級 Duração/Classificação Duration/Classification
<b>22.11</b> 星期五 • FRI • SEXTA	19:30	從 21 世紀安全撤離 Fuga do Século XXI <i>Escape from the 21st Century</i>	98' / C
	10:00	童趣「銀河影院」親子體驗行 Visita de Pais e Filhos aos Cinemas Galáxia <i>Kidz Fun: Parent-child Experience Session at Galaxy Cinemas</i>	
<b>23.11</b> 星期六 • SAT • SÁB	16:30	幸運閣 Revisita <i>Revisit</i>	90' / B
	19:30	人海同遊 Tempo Emprestado <i>Borrowed Time</i>	93' / B
<b>24.11</b> 星期日 • SUN • DOM	16:30	魚刺 Espinha de Peixe <i>Fish Bone</i>	99' / C
	19:00	被消失的鋼琴師 Mataram o Pianista <i>They Shot the Piano Player</i>	103' / B
<b>26.11</b> 星期二 • TUE • TER	19:30	論盡我婆媽 Malu	103' / D
<b>27.11</b> 星期三 • WED • QUA	19:30	永安鎮故事集 Ondas de Vida <i>Ripples of Life</i>	123' / B
<b>28.11</b> 星期四 • THUR • QUI	19:30	金色八月天 Aquele Querido Mês de Agosto <i>Our Beloved Month of August</i>	144' / C
	11:30 / 15:00	葡萄牙瓷磚畫體驗工作坊 Workshop de Pintura de Azulejos Portugueses <i>Portuguese Tile Painting Workshop</i>	
<b>30.11</b> 星期六 • SAT • SÁB	16:15	短片中葡 Curtas-Metragens Sino-Portuguesas <i>Chinese-Portuguese Short Films</i>	104' / C
	19:00	逍遙·遊 Dias Despreocupados <i>Carefree Days</i>	122' / C

<b>01.12</b> 星期日 • SUN • DOM	16:30	從 21 世紀安全撤離 Fuga do Século XXI <i>Escape from the 21st Century</i>	98' / C
	19:30	小半截 O Grande Phuket <i>The Great Phuket</i>	97' / C
<b>03.12</b> 星期二 • TUE • TER	19:30	狗陣 Cão Preto <i>Black Dog</i>	116' / B
<b>04.12</b> 星期三 • WED • QUA	19:30	黃金之歌 O ouro e o Mundo <i>Gold Songs</i>	103' / C
<b>06.12</b> 星期五 • FRI • SEXTA	19:30	貝塔尼亞的回歸 Betânia	115' / C
	16:00	戶外放映 - 澳門影像 · 新勢力 Projeção ao Ar Livre – Novas forças visuais em Macau <i>Outdoor Screening – New Visual Forces in Macao</i>	104' / B
<b>07.12</b> 星期六 • SAT • SÁB	19:00	廚子·戲子·痞子 O Cozinheiro, o Ator, o Canalha <i>The Chef, the Actor, the Scoundrel</i>	108' / C
	21:30	家 Casa <i>Baan</i>	100' / B
<b>08.12</b> 星期日 • SUN • DOM	15:00	講座：「無與倫比」— Miguel Gomes 說故事的人 Diálogo: O Fabuloso: Miguel Gomes, Contador de História <i>Talk: The Fabulous One: Miguel Gomes, The Storyteller</i>	60'
	16:30	一千零一夜 I：不安之人 As Mil e Uma Noites - Volume 1, O Inquieto <i>Arabian Nights: Volume 1 - The Restless One</i>	125' / C
<b>10.12</b> 星期二 • TUE • TER	19:30	一千零一夜 II：孤獨之人 As Mil e Uma Noites - Volume 2: O Desolado <i>Arabian Nights: Volume 2 - The Desolate One</i>	131' / D
<b>11.12</b> 星期三 • WED • QUA	19:30	一千零一夜 III：迷醉之人 As Mil e Uma Noites - Volume 3: O Encantado <i>Arabian Nights: Volume 3 - The Enchanted One</i>	126' / C
<b>13.12</b> 星期五 • FRI • SEXTA	19:30	逃婚緣記 Grand Tour	129' / B



**開幕電影**  
**FILME DE ABERTURA**  
**OPENING FILM**

本屆電影展以中國喜劇科幻電影《從 21 世紀安全撤離》的澳門首映掀開序幕，導演李陽曾創作紅遍網絡的動畫短片《李獻計歷險記》。這部自編自導、票房過億的首部長片作品，充滿奇幻元素、糅合二次元動畫風與中國城鄉特色風貌，將讓觀眾領略中國新一代電影人的青春花火。電影亦衝出國際，入選第 49 屆多倫多國際影展午夜瘋狂單元！

O filme de abertura será a comédia chinesa de ficção científica *Fuga do Século XXI*. O realizador Li Yang, que criou anteriormente a curta animação viral *A aventura de Lee*, estreia-se na realização da presente longa-metragem, escrita e realizada por ele próprio,

com bilheteria de mais de 100 milhões. O filme fantástico combinou o estilo de animação 2D com representações cénicas da China urbana e rural, dando aos espectadores uma vislumbre da vibrante criatividade da nova geração de profissionais chineses do cinema.

*The opening film is the Chinese comedy sci-fi film *Escape from the 21st Century*. Director Li Yang, who previously created the viral animated short *Lee's Adventure*, this film marks his feature-length directorial debut, which he wrote and directed, grossing over a hundred million yuan at the box office. The film combined the 2D animation style with scenic depictions of urban and rural China, giving audiences a glimpse into the vibrant creativity of the new generation of Chinese filmmakers.*

**從 21 世紀安全撤離**

**Fuga do Século XXI**

**Escape from the 21st Century**

導演 | Diretor | Director

李陽 Li Yang

演員 | Atores | Cast

張若昀、鍾楚曦、宋洋

Zhang Ruoyun, Elaine Zhong, Song Yang

在地球人都不知道的 K 星，三個被命運選中的少年，靠打個噴嚏就可以往返未來二十年。面對毀滅世界的驚天陰謀，他們除了清澈的愚蠢和個位數的戰力外一無所有，如何變身英雄對抗超級大壞蛋？外表看似大人，頭腦卻異於常人的「王炸」兄弟組合，代表 K 星拯救未來！

Três jovens de 18 anos, por acidente, caem num lago de cores cintilantes. Ao emergirem, descobrem que, com um simples espirro, podem viajar 20 anos para o futuro. No futuro, deparam-se com um chefe de uma organização criminosa que ambiciona conquistar o mundo. Para derrotar os planos malignos, o trio volta

2024 | 98' | C

中國 | China

普通話對白，中英文字幕

Em mandarim com legendas em chinês e inglês

In Mandarin with Chinese and English subtitles

**22.11 五 Fri Sexta 19:30**

「銀河影院」Cinemas Galáxia  
Galaxy Cinemas

**01.12 日 Sun Dom 16:30**

戀愛·電影館 Cinematca · Paixão  
Cinematheque · Passion

ao passado e treina-se incansavelmente durante 20 anos a desenvolver a forma física até atingirem corpos atléticos.

*Three 18-year-old boys accidentally fall into a lake with flashy colors. When they get out, they realize they can travel back and forth 20 years into the future with a sneeze. In the future, the boss of a crime organization plans to take over the world. In order to defeat the evil plans, the trio go back to the past and train themselves relentlessly for 20 years to develop athletic bodies.*

2024 多倫多國際影展

Festival Internacional de Cinema de Toronto

Toronto International Film Festival





閉幕電影

FILME DE ENCERRAMENTO

CLOSING FILM

閉幕電影特別邀請到本年度葡語電影界話題鉅作、榮獲本屆康城影展「最佳導演獎」，葡萄牙名導美基哥姆斯最新作品《逃婚緣記》。取景於中國及亞洲各地、黑白與彩色的艷麗畫面交錯、結合美基哥姆斯獨門的微妙葡式幽默，觀眾將在穿越歷史與現代、虛構與真實中感受電影之美。

O filme de encerramento será a obra-prima do cinema dos Países de Língua Portuguesa, *Grand Tour*, que ganhou o Prémio de Melhor Realizador no Festival de Cannes do corrente ano, realizado por Miguel Gomes. Rodado na China e em vários países asiáticos, o filme apresenta imagens a preto e branco, bem como a cores vivas, aliadas ao subtil humor

português de Miguel Gomes, guiando, de forma poética, os espectadores numa viagem pela história e pelos tempos modernos, assim como pela ficção e pela realidade.

*The closing film is the highly anticipated masterpiece of this year's Portuguese cinema, Grand Tour, which won the 'Best Director Award' at Cannes Film Festival. Shot in China and various Asian countries, the film features both black-and-white and vivid color visuals, coupled with Miguel Gomes' subtle Portuguese humor. It poetically guides the audience through history and modern times, weaving between fiction and reality.*

## 逃婚緣記 Grand Tour

2024 | 129' | B  
葡萄牙、法國、意大利 | Portugal, França, Itália | *Portugal, France, Italy*  
葡萄牙語、普通話、泰語、法語、緬甸語、越南語、  
菲律賓語、日語對白，中英文字幕

Em português, mandarim, tailandês, francês, birmanês, vietnamita, filipino, japonês com legendas em chinês e inglês  
*In Portuguese, Mandarin, Thai, French, Burmese, Vietnamese, Filipino, Japanese with Chinese and English subtitles*

導演 | Diretor | Director  
美基哥姆斯 Miguel Gomes

演員 | Atores | Cast  
Crista Alfiate, Gonçalo Waddington,  
Cláudio da Silva, Lang Khê Tran

13.12 五 Fri Sexta 19:30

1917年，一名派駐緬甸仰光的英國外交官跳上了一艘新加坡輪船。如果有多一張船票，他也只會獨自逃走，因為躲的正是多年沒見的未婚妻……臨陣縮沙的逃婚男走遍大江南北，橫越泰國、日本與中國等地，差點小命不保，未婚妻依然窮追不捨，嫁雞隨雞。導演美基哥姆斯再度帶領觀眾周遊列國，同時不忘穿插拿手的紀實影像，教科書級的敘事風格，勇奪康城最佳導演獎。

Rangoon, Birmânia, 1918. Edward, um funcionário público do Império Britânico, foge da sua noiva Molly no dia em que ela chega para casar. Durante as suas viagens, contudo, o pânico dá lugar à melancolia. Refletindo sobre o vazio da sua existência, o covarde Edward questiona-se sobre o destino de Molly... Decidida a casar e intrigada pela fuga de Edward, Molly segue os seus passos nesta grande aventura pelo continente asiático.

*Rangoon, Burma, 1918. Edward, a civil servant for the British Empire, runs away from his fiancée Molly the day she arrives to get married. During his travels, however, panic gives way to melancholy. Contemplating the emptiness of his existence, the cowardly Edward wonders what has become of Molly... Determined to get married and amused by Edward's move, Molly follows his trail on this Asian grand tour.*

2024 康城影展 最佳導演獎  
Festival de Cannes - Melhor Realizador  
Cannes Film Festival - Best Director

2024 紐約電影節  
Festival de Cinema de Nova Iorque  
New York Film Festival

2024 釜山國際電影節  
Festival Internacional de Cinema de Busan  
Busan International Film Festival



## 雙映成趣 I — 焦點導演： 管虎 X 美基哥姆斯

分兩部分進行的本屆核心單元「雙映成趣」，以選映中葡及歐亞文化對話之傑作為題，首部分聚焦及回顧同樣於本年康城影展大放異彩的中葡名導管虎及美基哥姆斯之作品。



## ALEGRIA DE DUPLA EXIBIÇÃO I — REALIZADOR EM FOCO: GUAN HU X MIGUEL GOMES

Demonstram-se as antigas e novas obras-primas que exploram o diálogo cultural entre a China, Portugal e a Eurásia. A secção nuclear do Festival de Cinema “Alegria de Dupla Exibição” é conduzida como uma unidade dupla, funcionando como uma retrospectiva das obras dos realizadores chinês e português Guan Hu e Miguel Gomes, que também marcaram presença no Festival de Cannes do corrente ano.



## DUAL SCREENING DELIGHT I — DIRECTOR IN FOCUS: GUAN HU X MIGUEL GOMES

The core section “Dual Screening Delight” conducted as a dual-unit. Showcase the old and new masterpieces that explore the cultural dialogue between China, Portugal, and Europe-Asia. The first part features a retrospective focusing on Chinese and Portuguese directors Guan Hu and Miguel Gomes, who also made their mark at this year's Cannes Film Festival.

雙映成趣 I — 焦點導演：管虎 ALEGRIA DE DUPLA EXIBIÇÃO I —  
REALIZADOR EM FOCO: GUAN HU DUAL SCREENING DELIGHT I —  
DIRECTOR IN FOCUS: GUAN HU



管虎，1991年畢業於北京電影學院，主修導演。畢業後完成眾多膾炙人口的電視劇。管虎善於在製作純熟、具商業號召力的類型片中，糅合人文關懷的特色而著名，如票房逾三十億的戰爭鉅作《八佰》。與賈樟柯等同為中國第六代導演代表人物的他，作品亦多次入選威尼斯影展及金馬獎等各大國際影展與獎項。新作《狗陣》榮獲本屆康城影展一種關注「最佳電影」，讓管虎廣受海內外影迷認識。

Guan Hu formou-se em direção pela Academia de Cinema de Pequim em 1991. Após a formatura, realizou muitos dramas de televisão clássicos. Guan é conhecido pelo seu estilo de incorporar um cuidado humanista em filmes de gênero sofisticados e comercialmente atraentes, como o blockbuster de 3 mil milhões de yuan *The Eight Hundred*. Juntamente com Jia Zhangke, é considerado um dos representantes da sexta geração de diretores da China, e as suas obras foram selecionadas para diversos festivais e prémios internacionais de cinema, incluindo o Festival

de Veneza e os Prémios Golden Horse. O seu mais recente filme, *Cão Preto*, dirigido por Guan Hu, ganhou o prémio de "Melhor Filme" na seção Un Certain Regard no Festival de Cannes deste ano, apresentando este diretor chinês Guan ao público internacional.

*Guan Hu graduated in directing from Beijing Film Academy in 1991. After graduation, he completed many classic TV dramas. Guan is known for his style to combine the characteristics of humanistic care into sophisticated and commercially appealing genre films, such as the 3 billion yuan blockbuster The Eight Hundred. Along with Jia Zhangke, he is seen as one of the representative of China's sixth generation directors, and his works have been selected for numerous international film festivals and awards, including the Venice Film Festival and the Golden Horse Awards. His latest film Black Dog directed by Guan Hu won the 'Best Film' in the Un Certain Regard section at this year's Cannes Film Festival, introducing Chinese director Guan to international audiences.*

## 狗陣

Cão Preto

Black Dog

導演 | Diretor | Director

管虎 Guan Hu

演員 | Atores | Cast

彭于晏、佟麗婭、賈樟柯

Eddie Pang, Tong Liya, Jia Zhangke

十餘年前的西北小鎮，剛出獄的二郎重歸故土，面對偏見、面對防備，他不知該如何開啟新生活。這個靠近戈壁沙漠的西北小鎮，曾因發展致富的家家戶戶養狗成風，造成如今流浪犬遍野。迫於生計加入捉狗隊後，二郎拯救了一隻流浪黑狗，他也在和黑狗的相處中獲得了再次上路的勇氣。生命在黑暗中綻放得更兇猛有力，一人一狗在互相救贖中，擁抱著彼此的新生。

Nas margens do deserto de Gobi, no noroeste da China, Lang regressa à sua terra natal depois de cumprir pena na prisão. Enquanto colabora com a equipa local de patrulha de cães, encarregada de afastar os cães vadios da cidade antes dos Jogos Olímpicos, estabelece uma ligação improvável com um cão negro. Juntos, estas duas almas solitárias embarcam numa viagem de autodescoberta.

2024 | 116' | B

中國 | China

普通話對白，中英文字幕

Em mandarim com legendas em chinês e inglês  
In Mandarin with Chinese and English subtitles

03.12 二 Tue Ter 19:30

*On the edge of the Gobi desert in Northwest China, Lang returns to his hometown after being released from jail. While working for the local dog patrol team to clear the town of stray dogs before the Olympic Games, he strikes up an unlikely connection with a black dog. These two lonely souls embark on a journey together.*

2024 康城影展 一種關注單元 最佳影片、  
狗狗金棕櫚評審團大獎  
Festival de Cannes - Prémio Un Certain Regard,  
Prémio Palm Dog Grande Prémio do Júri  
Cannes Film Festival - Un Certain Regard Prize,  
Palm Dog Award Grand Jury Prize

2024 悉尼電影節  
Festival de Cinema de Sydney  
Sydney Film Festival

2024 東京國際電影節  
Festival Internacional de Cinema de Tóquio  
Tokyo International Film Festival



廚子·戲子·痞子

O Cozinheiro, o Ator, o Canalha

The Chef, the Actor, the Scoundrel

導演 | Diretor | Director

管虎 Guan Hu

演員 | Atores | Cast

劉燁、張涵予、黃渤、梁靜

Liu Ye, Zhang Hanyu, Huang Bo, Liang Jing

四十年代，日本 731 部隊在華北地區投放細菌「虎烈拉」殺害當地人民。「虎烈拉」橫行華北，但卻令日本自己的部隊也開始受感染。日本緊急從本土召來科學家克制細菌，下令北平全城封鎖。四名燕京大學畢業生劉祖鳴、周一桐、李芳之、武紅英開設一家日本料理店，暗中獲取解藥，拯救華夏蒼生。

Durante a Segunda Guerra Mundial, uma epidemia de cólera assola as ruas de Pequim. Uma equipa especializada de agentes da inteligência chinesa sequestra um general japonês, que também é bioquímico, e que pode deter o segredo do antídoto. A unidade secreta contrabandeia os seus prisioneiros para dentro de um restaurante, onde orquestra um interrogatório inusitado – encenando uma

Ópera Chinesa e fingindo ser convidado, numa tentativa de seduzir, confundir e, por fim, enganar os seus cativos para que revelem a verdade antes que o tempo se esgote.

During WWII, a cholera epidemic ravages the streets of Beijing. A crack team of Chinese intelligence agents kidnap a Japanese general and biochemist who may hold the antidote. The covert squad smuggles their victims into a restaurant and launches the oddest of interrogations – staging a Chinese Opera and posing as fellow guests, designed to entice, confuse, and ultimately trick their captives into revealing the truth before time runs out.

07.12 六 Sat Sáb 19:00

2013 | 108' | C

中國 | China

普通話、日語對白，中英文字幕

Em mandarim, japonês com legendas

em chinês e inglês

In Mandarin, Japanese with Chinese and English subtitles

雙映成趣 I — 焦點導演：美基哥姆斯

ALEGRIA DE DUPLA EXIBIÇÃO I —

REALIZADOR EM FOCO: MIGUEL GOMES

DUAL SCREENING DELIGHT I —

DIRECTOR IN FOCUS: MIGUEL GOMES



葡萄牙名導美基哥姆斯的新作除了擔任本屆中葡影展的閉幕電影外，讓其深受國際影壇矚目的《一千零一夜》三部曲及早期作品《金色八月天》亦將呈獻給澳門觀眾。

美基哥姆斯於 1972 年出生於里斯本。畢業於里斯本電影戲劇學校後，他擔任影評人而備受電影圈矚目。在執導過數部短片和長片《你應得的面孔》

(2004) 後，第二部長片《金色八月天》(入選 2008 年康城影展導演雙週)和第三部長片《禁戀》

(入選 2012 年柏林影展官方競賽，並榮獲費比西獎)的成功與口碑載道，由此哥姆斯被讚譽為當代葡萄牙最重要的電影作者之一。

As obras do cineasta português Miguel Gomes serão mais do que apenas o filme de encerramento. Na "Alegria de Dupla Exibição I" apresentará ao público de Macau os seus filmes, amplamente aclamados pela crítica internacional.

Nascido em Lisboa em 1972, Miguel Gomes formou-se na Escola Superior de Teatro e Cinema de Lisboa e iniciou a sua carreira como crítico de cinema. Após dirigir várias

curtas-metragens, lançou a sua primeira longa-metragem, A Cara que Mereces(2004). O seu segundo longa, Aquele Querido Mês de Agosto (Quinzena dos Realizadores de Cannes 2008), e o terceiro, Tabu (Competição Oficial da Berlinale 2012, premiado com os FIPRESCI), consolidaram o seu sucesso internacional, afirmando-o como um dos mais importantes autores do cinema português

The works of Portuguese director Miguel Gomes will not only serve as the closing film. "The Dual Screening Delight I." will introduce his Internationally acclaimed films to the Macao's audience.

Miguel Gomes was born in Lisbon in 1972. He graduated from the Lisbon Film and Theatre School and worked as film critic. After directed several short films and his first feature The Face You Deserve (2004). His second feature, Our Beloved Month of August (Cannes' Director's Fortnight 2008) and third film Tabu (Berlinale Official Competition 2012, received FIPRESCI awards) confirm his international success and projection as one of the most important auteur of Portuguese cinema.



廚子·戲子·痞子  
THE CHEF THE ACTOR THE SCOUNDREL

## 一千零一夜 I: 不安之人

### As Mil e Uma Noites - Volume 1, O Inquieto

### Arabian Nights: Volume 1 - The Restless One

導演 | Diretor | Director  
美基哥姆斯 Miguel Gomes

演員 | Atores | Cast  
Crista Alfaiate, Miguel Gomes, Carlotto Cotta

導演借來民間故事《一千零一夜》中說故事的王后擔任代言人，娓娓道來三個天馬行空的魔幻寓言。金融風暴下的葡萄牙，銀行家、政客、平民無一倖免，保家衛國的重任竟落在壯陽藥和會說話的公雞身上？在國際影壇備受矚目的葡萄牙導演美基哥姆斯，以荒誕幽默的筆觸道盡經濟危機下的社會百態，令人大呼過癮，成功為「一千零一夜」三部曲打響頭炮。

Num País Europeu em crise, Portugal, um realizador propõe-se a construir ficções a partir da miserável realidade onde esta inserido. Mas incapaz de descobrir um sentido para o seu trabalho, foge cobardemente, dando o seu lugar à bela Xerazade. Ela precisará de ânimo e coragem para não aborrecer o Rei com as tristes histórias desse país. Com o passar das noites, a inquietude dá lugar à desolação e a desolação ao encantamento.

2015 | 125' | C

葡萄牙、法國、德國、瑞士

Portugal, França, Alemanha, Suíça  
Portugal, France, Germany, Switzerland

葡萄牙語、英語、法語、德語、普通話對白，中英文字幕  
Em português, inglês, francês, alemão, mandarim  
com legendas em chinês e inglês  
In Portuguese, English, French, German,  
Mandarin with Chinese and English subtitles

08.12 日 Sun Dom 16:30

Por isso Xerazade organiza as histórias que conta ao Rei em três volumes.

*In Portugal – one European country in crisis – a film director proposes to build fictional stories from the miserable reality he is immersed in. However, failing to find meaning in his work, he cowardly runs away and leaves the beautiful Scheherazade to stand in his shoes. She will require enthusiasm and courage so as not to bore the King with sad stories of this country. As nights go past, restlessness leads to desolation and in turn to enchantment. Therefore Scheherazade organises the stories she tells the King in three volumes.*

2015 康城影展  
Festival de Cannes  
Cannes Film Festival

## 一千零一夜 II: 孤獨之人

### As Mil e Uma Noites - Volume 2: O Desolado

### Arabian Nights: Volume 2 - The Desolate One

導演 | Diretor | Director  
美基哥姆斯 Miguel Gomes

演員 | Atores | Cast  
Crista Alfaiate, Chico Chapas, Luísa Cruz

代表葡萄牙參賽奧斯卡的《一千零一夜 II: 孤獨之人》大玩骨牌式敘事，殺人不眨眼的逃犯成功把政權玩弄於股掌之間，因而成了小鎮英雄；露天法庭的審判對象五花八門，映照當下群魔亂舞的社會現況；小狗 Dixie 壓軸登場，以旁觀之眼看透一個小社區的落寞與傷痛，技驚四座的演出舉拿下康城影展「狗狗金棕櫚」獎。導演美基哥姆斯再展敘事功架，成功以荒謬獵奇包裝社會議題，令觀眾腦洞大開。

Volume 2, O Desolado no qual Xerazade narra como a desolação invadiu os homens: “Oh venturoso Rei, fui sabedora de que uma juíza aflita chorará em lugar de ditar a sua sentença, na noite de três luas. Um assassino em fuga vagueará pelas terras interiores durante mais de quarenta dias e teletransportar-se-à para fugir à Guarda, sonhando com putas e perdizes....” E vendo despontar a manhã, Xerazade calou-se.

2015 | 131' | D

葡萄牙、法國、德國、瑞士

Portugal, França, Alemanha, Suíça  
Portugal, France, Germany, Switzerland

葡萄牙語、英語、法語、德語、普通話對白，中英文字幕  
Em português, inglês, francês, alemão, mandarim  
com legendas em chinês e inglês  
In Portuguese, English, French, German,  
Mandarin with Chinese and English subtitles

10.12 二 Tue Ter 19:30

Volume 2, The Desolate One In which Scheherazade tells of how desolation invaded men: “It hath reached me, O auspicious King, that a distressed Judge will cry instead of giving out her sentence on a night when all three moons are aligned. A runaway murderer will wander through the land for over forty days and will teletransport himself to escape the Guard while dreaming of prostitutes and partridges....” “Damned tales!” – the Grand-Vizier, Scheherazade’s father, thinks in his palace in Bagdad.

2015 康城影展  
Festival de Cannes  
Cannes Film Festival



## 一千零一夜 III: 迷醉之人

### As Mil e Uma Noites - Volume 3: O Encantado

### Arabian Nights: Volume 3 - The Enchanted One

導演 | Diretor | Director  
美基哥姆斯 Miguel Gomes

演員 | Atores | Cast  
Crista Alfaiate, Américo Silva, Carloto Cotta

三部曲之終章，說故事的王后再度現身，為了尋找故事靈感，王后逃到小島上，與生殖力驚人的船夫短暫溫存，然後就有了故事：訓練鳥兒唱歌參賽的捕鳥人、在葡萄牙失戀的中國女孩粉墨登場……三部曲之中敘事架構最為複雜的一部，戲劇、神話、紀錄片共冶一爐，荒誕的虛構國度與現實世界無縫接軌，為這部鴻篇巨帙劃下圓滿句號。

Volume 3, *O Encantado* no qual Xerazade duvida que ainda consiga contar histórias que agradem ao Rei, dado que o que tem para contar pesa três mil toneladas. Por isso foge do palácio e percorre o Reino em busca de prazer e encantamento. O seu pai, o Grão-Vizir marca encontro com ela na roda gigante, e Xerazade retoma a narração...

2015 | 126' | C  
葡萄牙、法國、德國、瑞士  
Portugal, França, Alemanha, Suíça  
Portugal, France, Germany, Switzerland  
葡萄牙語、英語、法語、德語、普通話對白，中英文字幕  
Em português, inglês, francês, alemão, mandarim  
com legendas em chinês e inglês  
In Portuguese, English, French, German,  
Mandarin with Chinese and English subtitles

11.12 三 Wed Qua 19:30

Volume 3, *The Enchanted One* In which Scheherazade doubts that she will still be able to tell stories to please the King, given that what she has to tell weighs three thousand tonnes. She therefore escapes from the palace and travels the Kingdom in search of pleasure and enchantment. Her father, the Grand-Vizier, arranges to meet her at the Ferris wheel, and Scheherazade resumes her narration...

2015 康城影展  
Festival de Cannes  
Cannes Film Festival

## 金色八月天

### Aquele Querido Mês de Agosto Our Beloved Month of August

導演 | Diretor | Director  
美基哥姆斯 Miguel Gomes

演員 | Atores | Cast  
Sónia Bandeira, Fábio Oliveira,  
Joaquim Carvalho

風光明媚的八月天，一個劇組來到葡萄牙度假勝地阿加尼爾，打算拍攝一部愛情電影，怎料難關重重，計劃差點夭折。導演索性不按牌理，隨心所欲，帶著整個劇組邊走邊拍……

電影打破傳統敘事架構，模糊了紀錄片與劇情片的分界，以獨特視角捕捉原汁原味的葡萄牙鄉鎮風情，導演美基哥姆斯更憑本片奠定其影壇地位。

No coração de Portugal, serrano, o mês de Agosto multiplica os populares e as actividades. Regressam à terra, lançam foguetes, bebem cerveja, fazem filhos. Se o realizador e a equipa do filme tivessem ido directamente ao assunto, resistindo aos bailaricos, reduzir-se-ia a sinopse: o filme acompanha as relações sentimentais entre pai, filha e o primo desta, músicos numa banda de baile...

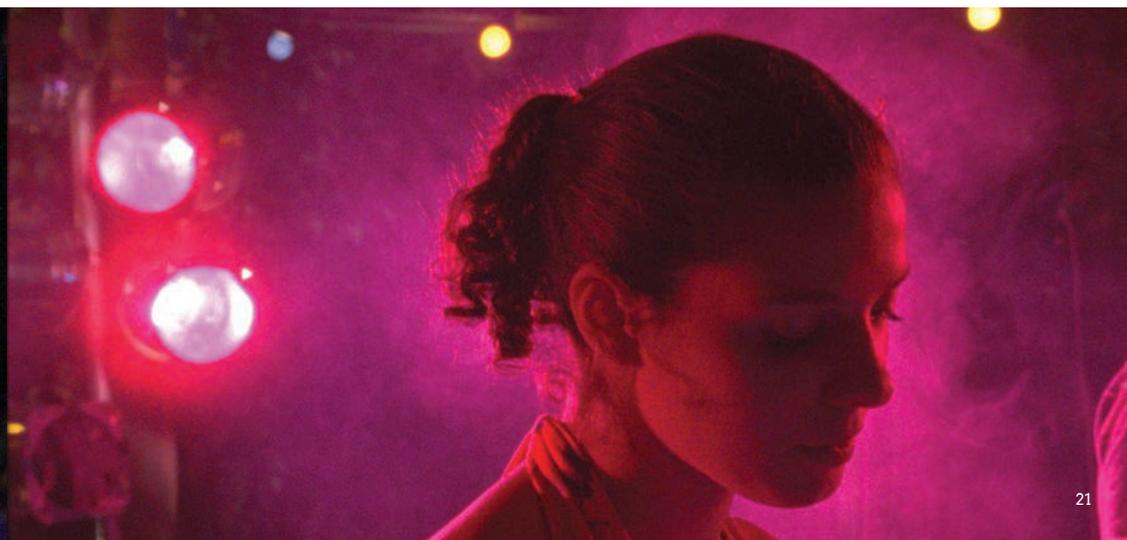
2008 | 144' | C  
葡萄牙、法國  
Portugal, França  
Portugal, France  
葡萄牙語對白，中英文字幕  
Em português com legendas em chinês e inglês  
In Portuguese with Chinese and English subtitles

28.11 四 Thur Qui 19:30

In the heart of Portugal, amid the mountains, the month of August is abuzz with people and activity. Emigrants return home, set off fireworks, drink beer, make babies. If the director and film crew had got straight to it and resisted the temptation to join in the festivities the synopsis would come down to: the film follows the affective relationship between a father and daughter, and the daughter's cousin, all musicians in a dance band...

2008 康城影展  
Festival de Cannes  
Cannes Film Festival

2008 聖保羅國際電影節 影評人獎  
Festival Internacional de Cinema de São Paulo -  
Prémio da Crítica  
São Paulo International Film Festival -  
Critics Award



08.12 日 Sun Dom

## 講座：「無與倫比」— Miguel Gomes, 說故事的人

葡萄牙電影人美基哥斯 (Miguel Gomes) 的職業生涯橫跨二十年, 拍攝了共十部長片和短片, 作品結合真實與奇幻、確鑿與荒誕, 以獨特的方式講述極具社會意識的故事。哥斯斯的電影糅合裝幀精美的黑白電影, 以 16mm 底片拍攝的粗粒紀實片段, 提供了豐富的葡萄牙往夕與當今之影像。講座將會用《一千零一夜》及其他電影的素材, 探討這位電影製作人如何去反映葡萄牙的前世今生。

時間: 15:00-16:00  
地點: 戀愛·電影館 — 放映廳  
講者: 徐匡慈  
語言: 粵語

自 11 月 8 號起, 於戀愛·電影館官網登記, 免費入場。

## DIÁLOGO: O FABULOSO: MIGUEL GOMES, CONTADOR DE HISTÓRIAS

Ao longo de uma carreira que se estende por duas décadas e que deu origem a dez longas e curtas-metragens, o cineasta português Miguel Gomes desenvolveu uma abordagem singular à narrativa socialmente consciente, mesclando o real com o fantástico, o cru e o absurdo. Misturando filmes em preto e branco de notável requinte com imagens documentais robustas filmadas em película de 16mm, as obras de Gomes oferecem um vasto e rico mosaico de imagens sobre o Portugal de outrora e o de agora. Usando material

retirado de *As Mil e Uma Noites* e de outros filmes, a palestra explorará como o realizador lida com um passado que ainda não passou.

Horário: 15:00-16:00  
Local: Cinemateca · Paixão - Auditório de projeção  
Orador: Clarence Tsui  
Língua: Cantonense

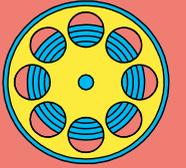
A partir de 8 de novembro, registre-se no sítio Web oficial do Cinemateca · Paixão para obter entrada gratuita.

## TALK: THE FABULOUS ONE: MIGUEL GOMES, THE STORYTELLER

In a career spanning two decades and spawning ten feature-length and short films Portuguese cineaste Miguel Gomes has developed a unique way of social-conscious storytelling through a combination of the real, the fantastic, the gritty and the absurd. Blending handsomely mounted black and white films with rugged documentary footage shot on 16mm stock, Gomes' films offers a rich tapestry of images of and about the then and now of Portugal. Using material drawn from *The Arabian Nights* and also his other films, the talk will explore how the filmmaker tackles a past that's not even past.

Time: 15:00-16:00  
Venue: Cinematheque·Passion - Screening Auditorium  
Speaker: Clarence Tsui  
Language: Cantonese

Free admission with registration on Cinematheque · Passion website from 8 November.



## 雙映成趣 II — 雙城兩地故事

葡萄牙新銳導演 Leonor Teles 攝於曼谷及里斯本的《家》、蔡杰導演講述廣州與香港雙城故事的《人海同遊》，兩部年青導演之作皆透過鏡頭, 表露城市之間年輕一代游離各地的迷失與尋找青春狀態。

## ALEGRIA DE DUPLA EXIBIÇÃO II — UMA HISTÓRIA DE DUAS CIDADES

Serão exibidos *Casa*, da realizadora emergente portuguesa Leonor Teles, filmado em Bangucoque e em Lisboa, bem como *Tempo Emprestado*, que conta uma história passada entre as duas cidades de Guangzhou e de Hong Kong, realizado por Choy Ji. Ambos os filmes destes jovens realizadores revelam, através das lentes, as semelhanças e as diferenças das experiências e das emoções dos jovens entre cidades.

## DUAL SCREENING DELIGHT II — A TALE OF TWO CITIES

Portuguese rising director Leonor Teles' *Baan*, filmed in Bangkok and Lisbon, and *Borrowed Time*, which tells a story set between the two cities of Guangzhou and Hong Kong, directed by Choy Ji, both films by these young directors reveal, through the lenses, the similarities and differences in the experiences and emotions of young people across cities.



海  
同  
遊

## 人海同遊

### Tempo Empréstado

#### Borrowed Time

導演 | Diretor | Director

蔡杰 Choy Ji

演員 | Atores | Cast

林冬萍、歐陽駿、潘結、太保、孫陽

Lin Dongping, Eddy Au-Yeung, Pan Jie, Tai Bo, Sunny Sun

夏末最後一個颱風，伴著婷的婚禮如期將至。母女二人最後的平靜生活，被一場午夜失竊打破。應母親要求，婷從廣州出發，到香港尋找二十年未見的父親。途中種種讓她重拾模糊的記憶。多年後的尋覓與重逢，父母婚姻的真相浮現。備受打擊的婷遇到在香港進修的前輩魚生，並在他的住處借宿一宵。久別重逢的兩人，在老式唐樓中共度一晚，恍如夢中人……

關錦鵬監製、雷光夏配樂、黃樹立擔任攝影等華語知名影人參與的《人海同遊》，自釜山影展首映後入圍全球十多個國際影展，並榮獲奈良國際影展「觀眾選擇獎」。

Com a chegada do fim do verão, um tufão ameaça o horizonte à medida que o casamento de Ting se aproxima. Aconselhada pela mãe, Ting embarca numa viagem de Guangzhou para Hong Kong à procura do pai, desaparecido há duas décadas. Durante a jornada, um encontro inesperado revela a Ting segredos há muito enterrados sobre a sua família. Ela entra em contacto com um velho amigo, Yuseng.

2023 | 93' | B  
中國 | China

粵語對白，中英文字幕

Em cantonês com legendas em chinês e inglês  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

23.11 六 Sat Sáb 19:30

Passam uma noite juntos na casa de dele, ambos sentindo-se como se estivessem num sonho, em busca do tempo perdido...

*A late summer typhoon looms as Ting's wedding approaches. Urged on by her mother, Ting sets out from Guangzhou to Hong Kong to look for her father who has been absent for 20 years. On her trip, an unexpected encounter leads Ting to find out the truth of her family. She gets in touch with an old friend, Yuseng. They spend a night together at Yuseng's place, both feeling as if they were in a dream, searching for the lost time...*

2024 鹿特丹國際影展  
Festival Internacional de Cinema de Roterdão  
International Film Festival Rotterdam

2024 香港國際電影節  
Festival Internacional de Cinema de Hong Kong  
Hong Kong International Film Festival

2023 釜山國際電影節  
Festival Internacional de Cinema de Busan  
Busan International Film Festival



## 家

### Casa

#### Baan

導演 | Diretor | Director

Leonor Teles

演員 | Atores | Cast

Carolina Miragaia, Meghna Lall, Filipa Falcão

「Baan」在泰文中是「家」的意思，家是心靈的歸屬地，兩個沒有「家」的女孩，時態、空間與情感走向混沌，模糊了里斯本與曼谷之間的界線。

建築師 L 在尋找自我之路上，遇上了難以捉摸的 K。二人像一枚硬幣的兩面，本能上互相吸引，在霓虹燈的漩渦下，展開一場相濡以沫的情感救贖……

Passado, presente - e talvez futuro - entrelaçam-se num carrossel que acelera uma juventude em tumulto. A vida adulta, relacionamentos traumáticos e a carreira tornam-se avassaladores, numa história que começa quando L conhece K.

*When home no longer feels like one, wandering becomes routine. Time, space and emotions implode, blurring Lisbon with Bangkok. Past, present or perhaps future intertwine in a story that begins when L meets K.*

2023 | 100' | B  
葡萄牙 | Portugal

葡萄牙語、泰語、英語對白，中英文字幕  
Em português, tailandês, inglês com legendas em chinês e inglês  
In Portuguese, Thai, English with Chinese and English subtitles

07.12 六 Sat Sáb 21:30

2023 羅迦諾電影節  
Festival de Cinema de Locarno  
Locarno Film Festival

2023 聖保羅國際電影節 影評人獎  
Festival Internacional de Cinema de São Paulo -  
Prémio da Crítica  
São Paulo International Film Festival -  
Critics Award

## 中葡新映

## ESTREIA DE FILMES CHINESES E LUSÓFONOS

## PREMIERE OF CHINESE AND LUSOPHONE FILMS

澳門導演黃婷婷講述婆孫親情、由香港演員顏卓靈主演的首部長片《幸運閣》，將於本屆影展首映；入選本年度柏林影展的《小半截》、於香港國際電影節連獲兩獎的《逍遙·遊》及上海國際影展「最佳編劇」作品《魚刺》，將是喜愛華語藝文片影迷之選。

於里斯本國際電影節榮獲最佳葡萄牙電影、講述莫桑比克年輕情侶愛情與麵包兩難的《黃金之歌》，享譽國際影壇的巴西新作《貝塔尼亞的回歸》、《論盡我婆媽》及《被消失的鋼琴師》，四部精選則以各自風格，描繪葡語國家的不同面貌。

O novo filme da realizadora de Macau Wong Teng Teng, *Revisita*, que conta a história do laço entre uma avó e uma neta, protagonizado pela atriz de renome de Hong Kong, Cherry Ngan, terá a sua estreia neste Festival de Cinema, sendo uma produção de Macau que aquece o coração. Filmes como *O Grande Phuket*, *Dias Despreocupados* e *Espinha de Peixe*, serão imperdíveis para os fãs de filmes de autor chineses. *O Ouro e o Mundo*, que retrata a luta entre o amor e a realidade de um jovem casal em Moçambique, ganhou o Prémio para Melhor Longa-Metragem Portuguesa no IndieLisboa—Festival Internacional de

Cinema. Além disso, três filmes brasileiros—*Betânia*, *Malu* e *Atiraram no Pianista*—, cada um deles aclamado no palco internacional, retratam a cultura e o espírito humanista dos Países e Regiões de Língua Portuguesa, em estilos distintos.

Macao director Wong Teng Teng's new film *Revisit*, which tells the story of the bond between a grandmother and granddaughter, starring renowned Hong Kong actress Cherry Ngan, will have its premiere at this festival. Films such as *The Great Phuket*, *Carefree Days* and *Fish Bone* will be must-sees for fans of Chinese art films. *Gold Songs*, which portrays

the struggles between love and reality for a young couple in Mozambique, won the Max Award for Best Portuguese Feature Film at the Lisbon International Independent Film Festival. Along with three Brazilian films, *Betânia*, *Malu*, and *They Shot the Piano Player*, each acclaimed on the international stage, depict Portuguese culture and human spirit in distinct styles.



# 幸運閣

REVISIT

## 幸運閣 Revisita Revisit

導演 | Diretor | Director  
黃婷婷 Harriet Wong Teng Teng

演員 | Atores | Cast  
顏卓靈、張惠卿、翁靜晶、蕭子墨、周啟陽、李國威  
Cherry Ngan Cheuk Ling, Cheung Wai Hing,  
Mary Jean Hotung, Eric Hsiao, Chao Kai Yeung  
Pascal, Lee Kwok Wai

一通電話讓獨自在北京打拼的奧利只好放下工作，趕回家鄉澳門。把她帶大的、她最親愛的奶奶病重，正需要照顧，身為自由職業的奧利成了最佳人選。祖孫二人在點滴相處中重拾天倫之樂，然而創作不順和事業停滯也讓奧利倍感焦慮，有時，奶奶似乎成為了拖累她的原因……關懷、疲憊、理解、煩躁、容忍與愛等複雜情緒交織在祖孫的關係中，兩代女性的情感充滿真實的厚度。

Enquanto Olivia desenhava o seu percurso pelo intrincado labirinto urbano de Pequim após a formatura, uma chamada fatídica levou-a de volta a Macau. Confrontada com a frágil saúde da sua avó, Olivia assumiu o papel de cuidadora. Durante esse período, partilharam histórias, encontraram conforto mútuo e reconstituíram os laços da sua relação. Com uma nova perspetiva, Olivia

despediu-se do passado e contemplou as luzes de Pequim com um sentimento de gratidão. Fortalecida pelos sacrifícios e pelos laços familiares, Olivia abraçou um recomeço, deixando um legado duradouro para o futuro.

As Olivia charted her course through Beijing's urban maze post-graduation, a fateful call redirected her to Macao. Faced with her grandmother's ailing health, Olivia embraced her role as caregiver. Through their time together, they shared stories, found comfort, and rebuilt their relationship. Olivia, embracing a new understanding, said goodbye to the past and looked to Beijing's lights with thankfulness. With strength found in sacrifices and family ties, Olivia embraced a fresh start, leaving behind a lasting impact for the future.

2024 | 90' | B

澳門 | Macau | Macao

粵語、普通話對白，中英文字幕  
Em cantonês, mandarim com legendas  
em chinês e inglês  
In Cantonese, Mandarin with Chinese and  
English subtitles

\* 設映後座談  
\*Conversas pós-projecção  
\*with post-screening Q&A

23.11 六 Sat Sáb 16:30



## 小半截 O Grande Phuket The Great Phuket

導演 | Diretor | Director  
劉耀楠 Liu Yaonan

演員 | Atores | Cast  
李榮坤、楊烜

Li Rongkun, Yang Xuan

14 歲的城中村少年李星住在中國南方的城市，城市中的普吉街道正處於衰敗和重建的時期。李星和母親的關係不好，母親拒絕離開即將拆除的家；在校園中，他也有不少麻煩。一天，李星和他唯一好友發現了一個廢棄防空洞，這個防空洞通往一個奇怪的藏身之處……

Li Xing, um jovem de catorze anos, vive no distrito de Grande Phuket, no sul da China, um lugar marcado pelas ruínas e pela reconstrução. A relação com a sua mãe é conturbada, pois ela recusa-se a abandonar a casa da família, destinada à demolição, e a escola secundária que frequenta não lhe traz senão problemas. Certo dia, ele descobre um refúgio subterrâneo, um lugar onde pode escapar à turbulência da adolescência e onde fenómenos estranhos começam a ocorrer...

2024 | 97' | C

香港、比利時、法國、德國  
Hong Kong, Bélgica, França, Alemanha  
Hong Kong, Belgium, France, Germany

普通話、雲南方言對白，中英文字幕  
Em mandarim, dialeto de Yunnan  
com legendas em chinês e inglês  
In Mandarin, Yunnan dialect with  
Chinese and English subtitles

01.12 日 Sun Dom 19:30

Li Xing, a fourteen-year-old teenager, lives in the Great Phuket district in South China, a setting of ruins and reconstruction. He doesn't get along well with his mother who refuses to leave the family house planned for destruction, and the middle school where he studies brings him nothing but problems. One day, he finds an underground shelter where he can escape his teenage life and where strange things are happening...

2024 柏林影展  
Festival Internacional de Cinema de Berlim  
Berlin International Film Festival

2024 釜山國際兒童電影節  
Festival Internacional de  
Cinema Infantil e Juvenil de Busan  
Busan International Kids & Youth Film Festival



## 逍遙·遊

### Dias Despreocupados Carefree Days

導演 | Diretor | Director

梁鳴 Liang Ming

演員 | Atores | Cast

呂星辰、李雪琴、趙炳銳、艾麗婭

Lyu Xingchen, Li Xueqin, Zhao Bingrui, Ai Liya

本片改編自小說家班宇的同名小說。許玲玲得了尿毒症，惡病纏身。在本該悲傷的倒數日子，她那從來漠不關心的父親卻回來了，和曖昧老同學趙東陽、閨蜜姐妹譚娜，眾人一起守護著玲玲得來不易得的生命。

在生命消退中，面對親情、友情、愛情，一切似乎還是「生有可戀」嗎？

Xu Lingling é uma jovem de 25 anos que sofre de uremia e cuja vida desmoronou. No auge da sua doença, o seu pai distante retorna, acompanhado da sua melhor amiga Tan Na e do antigo colega Zhao Dongyang, para cuidar dela. Um dia, Xu Lingling decide fazer uma viagem e parte na estrada com Tan Na e Zhao Dongyang.

Apesar do seu sofrimento e graças ao carinho da família, ao amor e à amizade, Xu sente que ainda merece viver...

2023 | 122' | C

中國 | China

普通話對白，中英文字幕

Em mandarim com legendas em chinês e inglês

In Mandarin with Chinese and English subtitles

30.11 六 Sat Sáb 19:00

*Xu Lingling is a 25-year-old girl suffering from uremia whose life has collapsed. At the height of her illness, her dissolute father has returned, with her best friend Tan Na and former classmate Zhao Dongyang, to take care of her. One day, Xu Lingling decides to take a trip and hits the road with Tan Na and Zhao Dongyang.*

*Despite her suffering and thanks to family affection, love and friendship, Xu seems to feel she still deserves to live...*

2024 香港國際電影節  
Festival Internacional de Cinema de Hong Kong  
Hong Kong International Film Festival

2024 北京國際電影節  
Festival Internacional de Cinema de Pequim  
Beijing International Film Festival

2023 聖塞巴斯蒂安國際電影節  
Festival Internacional de São Sebastião  
San Sebastián International Film Festival



## 魚刺

### Espinha de Peixe Fish Bone

導演 | Diretor | Director

張旭煜 Zhang Xuyu

演員 | Atores | Cast

黃婧儀、柴燁、王一楠

Huang Jingyi, Chai Ye, Wang Yinan

18歲少女李琪考試失利，不願聽從母親的安排去復讀，母女關係自此蒙上了一層陰影。在同學小薇的生日聚會上，李琪與小薇發生了口角，一怒之下摔壞了小薇新買的蘋果手機——這個衝動之舉意外地改變了她原本平靜的暑期生活。面對索賠危機，李琪選擇了向母親隱瞞，決心獨自解決問題……而這樁隱秘心事如同卡在喉嚨裏的魚刺，逐漸成了她難以言說的成長苦澀與陣痛。

Li Qi, uma jovem de dezoito anos, não conseguiu passar nos exames de admissão à universidade. Desafiando a vontade da mãe, recusou-se a voltar à escola para repetir o ano letivo. Na festa de aniversário do colega Xiaowei, num momento de fúria, Li Qi destruiu o iPhone recém-adquirido de Xiaowei. Confrontada com a exigência de compensação por parte do colega, Li Qi optou por esconder o ocorrido da mãe, decidida a guardar o segredo e a resolver

2023 | 99' | C

中國 | China

普通話對白，中英文字幕

Em mandarim com legendas em chinês e inglês

In Mandarin with Chinese and English subtitles

24.11 日 Sun Dom 16:30

o problema por si mesma. E esse segredo era como uma espinha de peixe cravada na sua garganta...

*Eighteen-year-old girl Li Qi failed the college entrance examinations. She disobeyed her mother, refusing to return to school to be a returning student. At classmate Xiaowei's birthday party, Li Qi smashed Xiaowei's newly-bought iPhone in a rage. Facing the crisis of claiming compensation by her classmate, Li Qi chose to hide it from her mother, determined to keep it as her secret and solve the problem alone. And this secret was like a fishbone stuck in her throat...*

2024 釜山國際電影節  
Festival Internacional de Cinema de Busan  
Busan International Film Festival

2024 上海國際電影節  
Festival Internacional de Cinema de Xangai  
Shanghai International Film Festival



**永安鎮故事集**  
**Ondas de Vida**  
**Ripples of Life**

導演 | **Diretor** | **Director**  
魏書鈞 Wei Shujun  
演員 | **Atores** | **Cast**  
楊子珊、黃米依、劉洋  
Yang Zishan, Huang Miyi, Liu Yang

本來「在永安鎮，甚麼都不會發生」，但一班電影製作團隊的到訪，令平靜小鎮泛起漣漪……外地劇組到來，令餐廳老闆娘萌生出走、成為女演員的念頭；永安鎮出身的真正女明星，卻希望回到家鄉小鎮，重拾記憶中無憂無慮的簡樸生活；另一邊廂，劇組內部與主創們，對正要開拍的故事產生分歧，到底要重頭改寫劇本，還是硬著頭皮假裝無事繼續開鏡？

Uma equipa chega a uma pequena cidade no sul da China para a pré-produção de um filme chamado Ondas de vida. Inicialmente, o filme foi concebido com base na ideia de que “nesta cidade, a vida é mundana, sem que nada aconteça realmente”, mas, para além do guião, acontece uma série de histórias surpreendentes...

**27.11 三 Wed Qua 19:30**

*A crew comes to a small town in southern China for the pre-production of a film called Ripple of Life. Initially, the film was set based on the idea that “In this town, life is mundane with no-thing really happening”, but beyond the script, a series of surprising stories do happen...*

2021 康城影展  
Festival de Cannes  
Cannes Film Festival  
2022 香港國際電影節  
Festival Internacional de Cinema de Hong Kong  
Hong Kong International Film Festival

2021 | 123' | B  
中國 | China  
普通話對白，中英文字幕  
Em mandarim com legendas em  
chinês e inglês  
In Mandarin with Chinese and  
English subtitles

**貝塔尼亞的回歸**  
**Betânia**

導演 | **Diretor** | **Director**  
Marcelo Botta  
演員 | **Atores** | **Cast**  
Diana Mattos, Ulysses Azevedo,  
Nádia D'Cássia

65 歲的助產士貝塔尼亞，經歷喪偶後，決定從原始村落搬回她的出生地貝塔尼亞，這個與她同名的村莊位於離亞馬遜河不遠的新沙漠化地區。貝塔尼亞一下子從簡樸的農村生活走進被互聯網包圍的新世界，傳統與現代，哪個才是舒適圈？

本片透過描繪兩個社區的故事和文化，展現出新舊世界的衝突，以及深刻而豐富的人性。

Não muito longe da Amazônia existe um deserto brasileiro onde Betânia tenta renascer enquanto o mundo acaba. Depois de enterrar seu marido, Betânia, 65, busca na comunidade a força para reinventar sua forma de viver no isolado povoado dos Lençóis Maranhenses. Movida pelo som ancestral do Bumba Meu Boi, Betânia luta para manter o sentido de identidade, enquanto tradição e modernidade colidem. Tal como as flores que insistem em brotar no período mais árido, Betânia e sua família tentam renascer, enquanto o mundo acaba.

2024 | 115' | C  
巴西 | Brasil | Brazil  
葡萄牙語、法語對白，中英文字幕  
Em português, francês com  
legendas em chinês e inglês  
In Portuguese, French with  
Chinese and English subtitles

**06.12 五 Fri Sexta 19:30**

*Betânia, the 65-year-old stalwart family matriarch, is on a turbulent ride on the ever-shifting sands of time. In the wake of her husband's death, Betânia is forced to move back to the village where she was born, leaving behind a lifetime of memories and a simple, agrarian lifestyle without electricity on the cutting edge of a newborn Brazilian desert not so far from Amazon. Like the miraculous wildflowers found in the desert oases that punctuate the barren landscape, Betânia and her family eventually bloom into new vitality, while the world ends.*

2024 柏林影展  
Festival Internacional de Cinema de Berlim  
Berlin International Film Festival  
2024 聖保羅國際電影節  
Festival Internacional de Cinema de São Paulo  
São Paulo International Film Festival



## 黃金之歌

O ouro e o Mundo

Gold Songs

導演 | Diretor | Director

Ico Costa

演員 | Atores | Cast

Domingos Marengula, Neusia Emidio Guiamba

莫桑比克一對年輕小夫妻，妻子仍然在學，丈夫的洗車工作並不足以維持兩小口的生活，更遑論迎接新生命的誕生。為了養活未來的家庭，他決定離鄉別井，北上淘金。

居於莫桑比克多年的葡萄牙導演 Ico Costa，在疫情期間以五人組成的劇組加上一部手提攝錄機，以莫桑比克一個尋常家庭作展開，側寫當地年輕人在淘金夢下的憧憬與幻滅。

Domingos e Neusia são um jovem casal de uma pequena cidade de Moçambique. Ela vai à escola, ele tem um trabalho mal pago numa oficina de lavagem de carros. Ansiando por uma vida melhor, ele decide fazer uma mudança. Domingos embarca então numa viagem por Moçambique, com destino às minas de ouro no norte do país. Neusia fica em casa. Pouco tempo depois, tem novidades.

2024 | 103' | C

葡萄牙、法國 | Portugal, França | Portugal, France

葡萄牙語及斯瓦語對白，中英文字幕

Em português e Xitswa com legendas em chinês e inglês

In Portuguese and Xitswa with Chinese and English subtitles

04.12 三 Wed Qua 19:30

*Domingos and Neusia are a young couple from a small city in Mozambique. She goes to school, he has an underpaid job at a car wash. Yearning for a better life, Domingos sets on a journey through Mozambique, heading to the gold mines in the north of the country. In the meantime, Neusia waits at home.*

2024 IndieLisboa 里斯本國際電影節  
Festival Internacional de Cinema IndieLisboa  
IndieLisboa International Film Festival



## 論盡我婆媽

Malu

導演 | Diretor | Director

Pedro Freire

演員 | Atores | Cast

Yara de Novaes, Juliana Carneiro da Cunha

巴西導演 Pedro Freire 改編其母親的人生故事。50 歲的過氣女演員 Malu，與年邁的母親在里約熱內盧貧民區一間破舊的房子同住，日子過得不甚如意，靠著回憶過去短暫的成就而活。個性陰晴不定的 Malu，與保守的母親水火不容，同時還要面對與女兒的緊張關係，相愛相殺的戲碼天天上演……連繫著三婆孫之間的牽絆不只是血緣，更多是彼此在生命中留下的創傷。

Malú, uma atriz desempregada que vive das memórias de seu passado glorioso, divide uma casa em uma favela do Rio de Janeiro com sua mãe conservadora, enquanto também tem um relacionamento conturbado com sua filha.

2024 | 103' | D

巴西 | Brasil | Brazil

葡萄牙語對白，中英文字幕

Em português com legendas em chinês e inglês  
In Portuguese with Chinese and English subtitles

26.11 二 Tue Ter 19:30

*Malu, a mercurial, unemployed actress living with her conservative mother in a precarious house in a Rio de Janeiro slum – tries to deal with her strained relationship with her own adult daughter while surviving on memories of her glorious artistic past.*

2024 辛丹斯影展  
Festival de Cinema de Sundance  
Sundance Film Festival  
2024 香港國際電影節  
Festival Internacional de Cinema de Hong Kong  
Hong Kong International Film Festival



## 短片中葡

# CURTAS-METRAGENS SINO-PORTUGUESAS

# CHINESE-PORTUGUESE SHORT FILMS



熱天午後 | ELEMBRANÇAS DE UM DIA QUENTE | REMAINS OF THE HOT DAY

## 被消失的鋼琴師

### Mataram o Pianista

### They Shot the Piano Player

導演 | Diretor | Director

Fernando Trueba, Javier Mariscal

1976年3月18日，風華正茂的巴西鋼琴師迪拿奧隨樂隊到布宜諾斯艾利斯巡演期間，突然人間蒸發。結合動畫與紀錄片的《被消失的鋼琴師》，以這宗神秘失蹤事件作展開，沉醉於巴薩諾瓦（Bossa Nova）的紐約音樂記者傑夫，偶然發現一個消失了三十多年的名字，於是決心為這位被遺忘的鋼琴家之消失尋找答案。七十年代南美獨裁政權的黑暗歷史、轉瞬即逝的美好音樂年代，在自由奔放的線條與色彩下，活現眼前。

Um jornalista musical de Nova Iorque parte numa jornada para desvendar a verdade sobre o misterioso desaparecimento do jovem pianista brasileiro Tenorio Jr., um prodígio do piano. *Mataram o Pianista* é uma celebração das origens do célebre movimento musical latino, a Bossa Nova, capturando um momento fugaz repleto de liberdade criativa, num ponto crucial da

2023 | 103' | B

西班牙、法國、葡萄牙、秘魯、荷蘭  
Espanha, França, Portugal, Peru, Países Baixos  
Spain, France, Portugal, Peru, Netherlands  
英語、葡萄牙語、西班牙語對白，中英文字幕  
Em inglês, português, espanhol com  
legendas em chinês e inglês  
In English, Portuguese, Spanish with  
Chinese and English subtitles

24.11 日 Sun Dom 19:00

história da América Latina nos anos 60 e 70, imediatamente antes de o continente ser tragado por regimes totalitários.

*A New York music journalist goes on a quest to uncover the truth behind the mysterious disappearance of young Brazilian piano virtuoso Tenorio Jr. A celebratory origin story of the world-renowned Latino musical movement Bossa Nova, They Shot the Piano Player captures a fleeting time bursting with creative freedom at a turning point in Latin American history in the 60s and 70s, just before the continent was engulfed by totalitarian regimes.*

2023 多倫多國際影展  
Festival Internacional de Cinema de Toronto  
Toronto International Film Festival

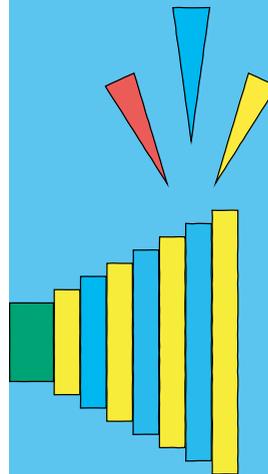
中國短片《夏日句點》及《熱天午後》，透過兒童與青少年的眼光，側寫成長滋味；《一個散步的夜晚》以夢幻手法融入入景，用成都夜色表現男女主角含蓄之情；葡國動畫短片《歡喜來作客》以奇趣的筆觸，描繪環境與人類共融的命題；《閃爍之軀》透過雷里亞與里斯本兩地葡韻景色，書寫青春與愛情萌芽之時的苦樂參半。

As curtas-metragens chinesas *Um Poema de Fim de Verão* e *Lembranças de um Dia Quente* captam a essência do crescimento, através do olhar de crianças e de adolescentes. *Caminhando com Ela pela Noite* é um filme de sonho que utiliza as cores da noite de Chengdu para exprimir os sentimentos ambíguos entre os protagonistas. A curta-metragem de animação portuguesa *Percebes* explora o tema da harmonia ambiental e humana, através dos seus estilos artísticos distintos e imaginativos. *Corpos Cintilantes* retrata os momentos agridoces da juventude e do amor nascente, através das paisagens portuguesas de Leiria e de Lisboa.

*The Chinese short films A Summer's End Poem and Remains of the Hot Day, which won awards at the Berlinale, capture the essence of growing up through the eyes of children and adolescents; Walking With Her into the Night is a dreamy film that uses the colours of the Chengdu night to express the ambiguous feelings between protagonists; the Portuguese animation Percebes explore the theme of environmental and human harmony through imaginative. Shimmering Bodies depicts the bittersweet moments of youth and budding love through the Portuguese landscapes of Leiria and Lisbon.*

30.11 六 Sáb Sat 16:15

總片長 Duração Total Runtime | 104' | C



## 夏日句點

### Um Poema de Fim de Verão

#### A Summer's End Poem

2024 | 15'

中國、瑞士、馬來西亞  
China, Suíça, Malásia  
China, Switzerland, Malaysia

潮州語對白，中英文字幕  
Em dialecto Teochew com legendas em chinês e inglês  
In Teochew dialect with Chinese and English subtitles

導演 | Diretor | Director

藍燦昭 Lam Can-zhao

暑假最後一天，即將踏入國中的男孩用積攢已久的錢去城裡做了夢寐以求的髮型，卻迎來了出乎意料的現實結果。在這告別童年的時刻，他領悟到了追逐夢想的珍貴價值，為暑期旅程畫下一段富有詩意的句點。

Pouco antes do fim das férias de verão, um rapaz do campo gasta as suas economias no sonho de ter um penteado à moda da cidade – com resultados surpreendentes. Uma história sobre a despedida da infância e o poético fim de um verão.

*Shortly before the end of the summer holidays, a country boy spends his savings on his dream of a city hairstyle – with surprising results. A story about bidding farewell to childhood and the poetic end of a summer.*

2024 柏林影展  
Festival Internacional de Cinema de Berlim  
Berlin International Film Festival



## 熱天午後

### Lembranças de um Dia Quente

#### Remains of the Hot Day

2024 | 24'

中國 | China  
普通話對白，中英文字幕  
Em mandarim com legendas em chinês e inglês  
In Mandarin with Chinese and English subtitles

導演 | Diretor | Director

張文倩 Zhang Wenqian

小齊是個六歲的小女孩，由於父親在深圳經濟特區工作，很少回家，所以她常年和母親的原生家庭住在一起。在二十世紀末一個炎熱的中午，她看著大人的身影像影子一樣在她眼前閃過又消失……

Qi, uma menina de seis anos, vive ao longo do ano com a família materna, pois o pai trabalha na Zona Económica Especial de Shenzhen, na China, e raramente regressa a casa. Numa tarde quente de um dia no final do século XX, ela viu as silhuetas dos adultos oscilarem e sumirem diante dos seus olhos, como sombras efémeras.

*Qi, a six-year-old girl, resides with her mother's original family all year round since her father works in the Shenzhen Special Economic Zone in China and rarely visits home. On a hot day at noon, at the end of the 20th century, she watched as the grown-ups' figures flickered and vanished before her eyes like shadows.*

2024 柏林影展  
Festival Internacional de Cinema de Berlim  
Berlin International Film Festival



## 一個散步的夜晚

### Caminhando com Ela pela Noite

#### Walking With Her Into The Night

2023 | 30'

中國 | China

普通話對白，中英文字幕  
Em mandarim com legendas em chinês e inglês  
In Mandarin with Chinese and English subtitles

導演 | Diretor | Director

舒輝 Shu Hui

深夜，城市的某個角落，一對男女在街頭相見，他們聊天、談心，似是一段親密關係的開始，但兩人都清楚，這是他們最後一次旅行……

Noite adentro, em algum recanto da cidade, um homem e uma mulher cruzam-se na rua. Trocam palavras, dialogam, e a atmosfera sugere o começo de uma relação íntima. No entanto, ambos têm consciência de que se trata mais de uma viagem final...

*Late at night, somewhere in the city, a man and a woman meet on the street, they chat and talk, it seems like the beginning of an intimate relationship, but both are aware that it is more like a final trip...*

2023 康城影展  
Festival de Cannes  
Cannes Film Festival

## 歡喜來作客

### Percebes

2024 | 12'

葡萄牙、法國 | França, Portugal | France, Portugal

葡萄牙語對白, 中英文字幕

Em português com legendas em chinês e inglês

In Portuguese with Chinese and English subtitles

導演 | Diretor | Director

Laura Gonçalves, Alexandra Ramires (Xá)

鬼爪螺，一種棲息於岩石縫隙的生物，採捕過程險要困難，鮮味卻獨一無二，在葡萄牙南部旅遊勝地阿爾加維尤其著名。結合動畫與紀錄片的《歡喜來作客》，以大海和阿爾加維為背景，追蹤鬼爪螺的完整生命週期——從生長、捕獲至搬上餐桌，映照人類與自然、社區與旅遊業之間的關係。

Tendo o mar e o Algarve urbano como cenário, acompanhamos um ciclo completo da vida de um marisco peculiar, os percebes. Desde a sua formação até chegarem ao prato, esta viagem leva-nos por diversos contextos, proporcionando uma compreensão mais profunda desta região e daqueles que nela habitam.

*With the sea and the urban Algarve as a background, we follow a complete cycle of the life of a special shellfish called Percebes, goose barnacle. From their formation, to the dish, in this journey, we cross different contexts that allow us to better understand this region and those who live there.*

2024 多倫多國際影展

Festival Internacional de Cinema de Toronto

Toronto International Film Festival



## 閃爍之軀

### Corpos Cintilantes

### Shimmering Bodies

2023 | 23'

葡萄牙 | Portugal

葡萄牙語對白, 中英文字幕

Em português com legendas em chinês e inglês

In Portuguese with Chinese and English subtitles

導演 | Diretor | Director

Inês Teixeira

男同學邀請瑪莉安娜到他位於萊里亞的家度過週末，二人在愛情與友情之間猶豫不決，每個謹慎的眼神和動作，都遮掩不住青春的躁動與不安。曖昧讓人受盡委屈，漫長的一天過後，瑪莉安娜在夜裡輾轉反側……

本片猶如一首關於青春期的詩，別出心裁的場景設置與聲音運用，令人眼前一亮。

Naquela tarde, o convite para passar um fim de semana em Leiria, em casa do seu colega Jorge, faz com que Mariana comece a olhar para ele de outra forma. Sem estar certa das intenções do amigo, Mariana aceita o inesperado e desconcertante convite.

*The afternoon Jorge asks Mariana over for a weekend at his house in Leiria, she starts to see him in a whole new light. Unsure of her friend's intentions, Mariana accepts his unexpected and baffling invitation.*

2023 康城影展

Festival de Cannes

Cannes Film Festival



## 戶外放映 — 澳門影像 · 新勢力

### PROJEÇÃO AO AR LIVRE — NOVAS FORÇAS VISUAIS EM MACAU

### OUTDOOR SCREENING — NEW VISUAL FORCES IN MACAO

特設於荔枝碗船廠片區的「戶外放映 — 澳門影像 · 新勢力」，以本年度的四部「澳門影像新勢力」短片為主角。在海風之下，讓參與者感受本地影人用鏡頭表現澳門不同面貌的影像創作力。

A sessão de cinema ao ar livre, realizada na zona dos Estaleiros Navais de Lai Chi Vun, conta com a exibição de quatro curtas-metragens do programa "Macau - O Poder da Imagem" deste ano. No meio da brisa costeira, os participantes poderão ver como os realizadores locais utilizam o cinema para retratar vários aspectos de Macau.

*An outdoor screening set up in the Lai Chi Vun Shipyards area will feature four short films from this year's 'Local View Power'. Amidst the coastal breeze, attendees will experience how local filmmakers use cinema to portray various aspects of Macao.*

07.12 六 Sáb Sat 16:00

荔枝碗船廠片區

Estaleiros Navais de Lai Chi Vun

Lai Chi Vun Shipyards

總片長 Duração Total Runtime | 83' | B

- \* 入場方式：有興趣的市民可於 11 月 8 日至 12 月 2 日期間登入「一戶通」登記報名。
- \* Inscrição: Os interessados podem inscrever-se, entre de 8 de Novembro e 2 de Dezembro, através da Conta Única de Acesso Comum aos Serviços Públicos da RAEM.
- \* Application Method: Interested residents may apply for the activity through the Macao One Account from 8 November to 2 December.

## 注意手型

Mão Mão

Hand Hand

2024 | 23'

澳門 | Macau | Macao

粵語對白, 中英文字幕

Em cantonês com legendas em chinês e inglês  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

導演 | Diretor | Director

信劍鳴 Jarvis Xin

02 年的暑假剛開始不久, 俊毅和父親來到鋼琴名師家中學習。俊毅認真練琴, 老師向父親推銷自己的學生演奏會大計, 父親欣然接受。在家中晚餐上父親大讚老師的大計, 決定效仿, 舉辦家庭優先場。數天後, 家中掛起了大大的橫幅「俊毅個人演奏會」, 親戚朋友都前來赴宴, 父親的同事竟帶來了廣播級攝錄機, 俊毅在第一次面對這些目光注視下有點不知所措, 「注意手型」再一次再耳邊響起……

Jun, de 7 anos, foi enviado para estudar com um professor de piano de renome. O professor convenceu o pai a planear uma exposição de Jun. A exposição aproximou-se, uma grande faixa "Concerto a solo de Jun" foi pendurada em casa, e os familiares e amigos vieram. O colega do pai até trouxe uma câmara de vídeo profissional...

7-year-old Jun was sent to study with a renowned piano teacher. The teacher talked his father into a plan of Jun's performance exhibition. The exhibition approaching, a large banner "Jun's Solo Concert" hung at home, relatives and friends came. The father's colleague even brought a professional video camera...



## 亞孟

Menina com Amém

Girl with Amen

2024 | 40'

澳門 | Macau | Macao

粵語對白, 中英文字幕

Em cantonês com legendas em chinês e inglês  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

導演 | Diretor | Director

丁冠濠 Teng Kun Hou

小女孩昕昕只想要跟媽咪一起睡, 於是想起了媽媽跟她說過一個故事說, 只要誠心走遍澳門的教堂和廟宇, 願望就會成真。

A menininha, Kimmy, só queria dormir com a mamãe, então lembrou-se de uma história que sua mãe lhe havia contado. A história dizia que, se você visitasse sinceramente todas as igrejas e templos em Macau, seu desejo se tornaria realidade.

The little girl, Kimmy, only wanted to sleep with her mommy, so she remembered a story her mother had told her. The story said that if you sincerely visited all the churches and temples in Macao, your wish would come true.



## 繼承

Herança

Inheritance

2024 | 6'

澳門 | Macau | Macao

粵語對白, 中英文字幕

Em cantonês com legendas em chinês e inglês  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

導演 | Diretor | Director

葉小喬 Josie Ip

父母在女主的胸前種下了一株樹苗, 寄寓著對她成長的期望和關愛。在父母的呵護下, 樹苗的生長逐步地成為了女主最重要的追求目標。

Com uma intenção amorosa, os pais plantaram ternamente um delicado rebento no coração de sua filha, confiando-lhe seus mais profundos desejos e devoção por seu amadurecimento. Cultivada em deles abraço acolhedor, o crescimento dessa árvore simbólica tornou-se sua obsessiva busca na vida.

With loving intention, the parents tenderly planted a delicate sapling upon their daughter's heart, entrusting it with their deepest wishes and devotion for her maturation. Cultivated within their nurturing embrace, the growth of this symbolic tree became her obsessive life pursuit.



## 大雨將至

Antes da chuva torrencial

Before the Downpour

2024 | 14'

澳門 | Macau | Macao

粵語對白, 中英文字幕

Em cantonês com legendas em chinês e inglês  
In Cantonese with Chinese and English subtitles

導演 | Diretor | Director

麥文婷 Mak Man Teng

陰沉的天氣擾攘著人們的日常, 珍妮似乎快淹沒在一場大雨中……

Tempo sombrio, estado de espírito sombrio. Jenny está se esforçando muito para superar a tristeza do dia chuvoso...

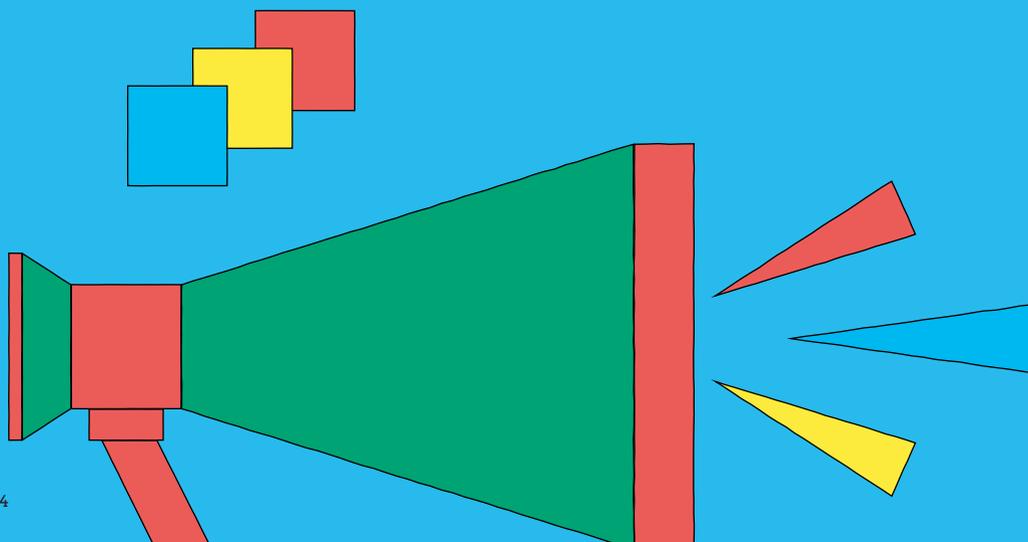
Gloomy weather, gloomy mood. Jenny is trying so hard to beat the rainy day blues...



## 葡萄牙瓷磚畫體驗工作坊

# WORKSHOP DE PINTURA DE AZULEJOS PORTUGUESES

# PORTUGUESE TILE PAINTING WORKSHOP



### 30.11 六 Sáb Sat

11:30 - 12:30 親子時光 (名額: 5 對)

15:00 - 16:00 個人時光 (名額: 10 人)

地點: 戀愛·電影館

授課語言: 粵語



「Arty Cats」為中國與葡語國家電影展帶來葡萄牙瓷磚畫體驗工作坊，由專業導師葉楚舜 (Tom Ip) 介紹傳統葡萄牙瓷磚畫的歷史背景，帶領參加者鑒賞不同的葡磚畫及學習其傳統的製作方法。

不論是親子或個人的參加者，都能夠透過是次體驗工作坊，學習到基本的葡磚繪畫手法及技術，使用獨特的簡易化製作過程完成作品。工作坊將提供包裝盒和紙袋，讓各參加者在完成後還可帶走作品。

自 11 月 8 號起，於戀愛·電影館官網免費登記。

11:30 - 12:30 Sessão de Pais e Filhos (máximo de 5 pares)

15:00 - 16:00 Sessão Individual (máximo de 10 pessoas)

Local: Cinemateca • Paixão

Língua usada: cantonês

“O Arty Cats” apresenta o Workshop de Pintura de Azulejos Portugueses para o Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa. O instrutor profissional Tom Ip vai apresentar o contexto histórico da pintura tradicional de azulejos portugueses e guiar os participantes à apreciação de vários estilos de azulejos portugueses, de forma a explorar os seus métodos tradicionais de produção.

Neste Workshop, os participantes, pais e filhos ou individuais terão a oportunidade de aprender as técnicas essenciais da Pintura de Azulejos Portugueses, utilizando um processo de produção simplificado e inovador para completar as suas criações. Após a conclusão, vão ser fornecidos caixas e sacos de papel para que os participantes possam levar as suas obras.

A partir de 8 de novembro, pode inscrever-se no sítio Web oficial do Cinemateca • Paixão.

11:30 - 12:30 Parent-Child Session (max. 5 pairs)

15:00 - 16:00 Individual Session (max.10 persons)

Venue: Cinematheque • Passion

Language of instruction: Cantonese

“Arty Cats” brings Portuguese Tile Painting Workshop to China and the Portuguese-speaking Countries Film Festival. Professional instructor Tom Ip introduced the historical background of traditional Portuguese tile painting and led participants to appreciate different kinds of Portuguese tile paintings and learn their traditional production methods.

Parent-child or individual participants were able to learn the basic techniques of Portuguese Tile Painting through this hands-on workshop, using a unique and simplified production process to complete their works. Participants can take away their artworks after completion, we have boxes and paper bags available.

Registration on Cinematheque • Passion website from 8 November.

## 童趣「銀河影院」親子體驗行

# VISITA DE PAIS E FILHOS AOS CINEMAS GALÁXIA

## KIDZ FUN: PARENT-CHILD EXPERIENCE SESSION AT GALAXY CINEMAS



23.11 六 Sáb Sat

10:00 – 12:00

「銀河影院」，將化身為親子學習天地，小朋友與家長可一同於「銀河影院」體驗售票處、小食售賣、驗票、帶位以至影片放映等不同崗位，從中了解大型影城的運作模式，以另一角度體驗電影樂趣！

體驗行結束後，更將安排小朋友和家長前往「童」樂坊遊樂天地，度過趣味滿FUN、寓學於樂的親子時光！

名額：15 對

費用：免費

語言：活動主要以廣東話進行

活動場地：「銀河影院」

報名方式：於 11 月 8 日至 11 月 18 日期間登入「一戶通」登記報名。

\* 注意事項：

「童趣『銀河影院』親子體驗行」為中國與葡語國家電影展的延伸活動，故中籤者將收到文化局通知，中籤者必須在成功取錄後，按通知人員指示提供上述影展的電影門票進行確認，完成確認程序將收到短訊以確認。未能於指定時間完成相關確認手續者，將視作放棄論，名額將由候補名單內抽籤順序補上。

Os Cinemas Galáxia, que habitualmente se destinam a assistir filmes, tornar-se-ão num espaço educativo de interação entre pais e filhos, com vista a dar a conhecer o que acontece por detrás da tela. Terão estes a oportunidade de saber como os cinemas se operam e a possibilidade de experienciar as funções diárias dos funcionários, desde a venda de bilhetes e petiscos, a verificação de bilhetes e direcção dos espectadores, à projecção de filmes!

Após a visita, os grupos serão orientados até ao Centro Educativo e de Diversões do Galaxy Kidz para se desfrutarem de momentos inesquecíveis onde a diversão e a aprendizagem se encontram a par!

Quota: 15 pares de pais e filhos

Preço: Gratuito

Língua: O evento é principalmente conduzido em cantonês.

Local: Cinemas Galáxia

Inscrição: Entre 8 a 18 de Novembro, através da Conta Única de Acesso Comum aos Serviços Públicos da RAEM

\*Observações:

A Visita de Pais e Filhos ao Cinemas Galáxia faz parte das actividades de extensão do Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa, pelo que os indivíduos sorteados serão notificados pelo Instituto Cultural. Após a admissão, terão de apresentar os bilhetes do Festival de Cinema, para confirmação, de acordo com as instruções do funcionário notificador. Depois deste processo, receberão uma mensagem de confirmação. Os indivíduos que não concluíam o processo de confirmação dentro do prazo fixado serão considerados desistentes e as quotas respectivas serão preenchidas por sorteio, a partir da lista de suplentes.



Galaxy Cinemas, will be transformed into a parent-child learning wonderland. Parents and children will have the chance to experience the daily operations from behind the scenes, such as ticket and concession sales, ticketing checking, ushering, movie projection, and more. This will allow participants to understand the basic operations of a large movie theatre and exploring the fun from the other side of the movie world!

After the experience tour, the group is guided to Galaxy Kidz Edutainment Center to enjoy a memorable family time where learning and fun goes hand-in-hands!

Quota: 15 parent-child pairs

Cost: Free

Language: The activity will be conducted primarily in Cantonese

Venue: Galaxy Cinemas

Application Method: Interested residents may apply for the activity through the Macao One Account from 4 November to 18 November.

\*Note:

As the "Kidz Fun: Parent-child Experience Session at Galaxy Cinemas" is an outreach activity of the China and the Portuguese-speaking Countries Film Festival, successful applicants will be notified by the Cultural Affairs Bureau. Participants must present their movie ticket for the abovementioned film festival for confirmation. An SMS for confirmation will be sent once the confirmation procedure is completed. Those who fail to complete the confirmation procedure within the designated period will be regarded as waived, and the quota will be filled by applicants on the waiting list based on the order drawn.

## 戀愛·電影館

### CINEMATECA·PAIXÃO

### CINEMATHEQUE·PASSION



戀愛·電影館位於澳門戀愛巷9至13號，毗鄰澳門的著名世遺景點「大三巴牌坊」（即「聖保祿大教堂遺址」）。電影館樓高三層，是一個集合電影欣賞、本土影像保存、電影書籍閱讀，以及展覽等功能的空間。館內地面層設售票處、放映廳、控制室；一層為電影資料室，收藏澳門電影及錄像、電影書籍、期刊及雜誌等，供市民在館內查閱。位於9號共三層的展覽空間將會不定期展出與電影及本地電影有關的主題展覽，讓公眾以不同方式接觸電影文化。

A Cinemateca Paixão localiza-se na Travessa da Paixão, nº 9-13, Macau, ao lado das Ruínas de São Paulo, um famoso ícone que é Património Mundial. O edifício de três andares é um espaço que integra diversas funções de projecção de filmes, arquivo de filmes locais, leitura de livros de cinematografia, e exposições. O rés-do-chão do cinema está equipado com uma bilheteira, sala de projecção de filmes, e sala de controlo, ao passo que o primeiro andar é uma sala de informação cinematográfica, que reúne filmes e vídeos de Macau, livros sobre



cinema, periódicos e revistas, para referência do público. O 2º andar do espaço nº 9 receberá exposições temáticas relacionadas com filmes de forma regular, permitindo que o público entre em contato com a cultura cinematográfica de diferentes formas.

Cinematheque Paixão is located at No. 9-13 Travessa da Paixão, Macau, adjacent to the famous World Heritage Site of Macau "Ruins of St. Paul's" (namely "St. Paul Cathedral Ruins"). The three-storey cinema is a space that integrates functions such as film appreciation, local films archive, film books reading, and exhibitions. The ground floor of the cinema is equipped with a box office, a screening room, and a control room; the first floor is a film information room, which collects Macao films and videos, film books, periodicals and magazines, etc., for public reference. The space at No. 9 at the second floor space will exhibit themed exhibitions related to films from time to time, allowing the public to get in touch with film culture in different ways.

## 荔枝碗船廠片區

### ESTALEIROS NAVAIS DE LAI CHI VUN

### LAI CHI VUN SHIPYARDS AREA

荔枝碗船廠片區 (X11-X15) 是澳門僅存、且保存較為完整的造船工業遺址，反映了當時造船業的行業發展和居民的生活形態，讓市民及遊客對本地昔日城市的發展進程有更深入的了解及體驗。為豐富市民及旅客的文旅體驗，在保留及活化現有船廠片區歷史場景的基礎上，片區正進行一系列優化工程，包括增設多項親子娛樂設施（如攀爬架、滑梯、兒童自行車場地等）、於展示館融入高科技多媒體裝置、設置特色休憩空間及餐飲設施；未來，將會在節假日舉辦文創市集、趣味工作坊及文藝表演等活動，把片區打造成以造船工業為主題的特色休閒活動園區。優化工程計劃於2024年6月已經展開，預期在2024年年底完工後向市民大眾開放。

A área dos estaleiros navais de Lai Chi Vun (X11-X15) é o único local de construção naval remanescente que permanece relativamente bem preservado em Macau. Esta área reflecte a evolução da indústria de construção naval e o estilo de vida dos residentes de então, proporcionando aos cidadãos e visitantes uma compreensão mais profunda do desenvolvimento urbano local, ao longo do tempo. Com o objectivo de enriquecer a experiência cultural e turística dos cidadãos e visitantes, estão a ser realizadas obras de melhoramento, que preservam e revitalizam o cenário histórico da área dos estaleiros navais existente. De entre as melhorias, incluem-se a instalação de equipamentos recreativos para famílias (como estruturas de escalada, escorregas e pistas de bicicleta infantil), a integração de tecnologia de multimédia inovadora nos espaços expositivos e a criação

de áreas de descanso temáticas e instalações de restauração. No futuro, a área acolherá feiras culturais e criativas, workshops criativos e espectáculos culturais e artísticos, durante os feriados e as festividades, transformando-se num parque de lazer temático centrado na história da construção naval. As obras de melhoramento já começaram em Junho de 2024 e espera-se que estejam concluídas até ao final do ano, altura em que a área será aberta ao público.



The Lai Chi Vun Shipyards Area (X11-X15) is the last remaining and relatively well-preserved shipbuilding site in Macao. Visitors can learn more about the city's historical development through understanding the shipbuilding legacy and the lifestyle of local residents in the past. A series of improvement projects are underway to revitalize the area so as to further enrich the cultural and tourism experience for residents and visitors. While preserving the existing historical elements, new facilities such as climbing structures, slides and a children's cycling area will

be added, along with high-tech multimedia installations in the exhibition area, unique leisure spaces and dining facilities. In the future, the Lai Chi Vun Shipyards Area will become a place for cultural and creative markets, intriguing workshops, and artistic performances on weekends and holidays, making it a unique leisure activity park. The area was temporarily closed from June 2024 until the end of the year for improvement works.

# 「銀河影院」

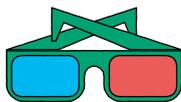
## CINEMAS GALÁXIA

### GALAXY CINEMAS



「銀河影院」提供尊貴非凡的 3D 電影娛樂，配備 10 間設有頂尖影音科技的影院，賓客可全情投入如臨現場的震撼，其中 5 間豪華貴賓影院更有可調校椅背的舒適沙發座椅、無限暢嚼的精選餐飲及貴賓級專人服務，讓不同年齡的電影愛好者皆可在無比舒適的環境下感受前所未有的豪華觀影體驗。

作為業界的先鋒，「銀河影院」10 間超豪華影院皆設有最先進的投影技術及影音儀器，致力為觀眾提供極致的視聽享受，更以超高解像度的 4K 鐳射映畫及頂級 3D 技術，打造無可比擬的影像效果，讓觀眾感受看得見的極致。其中 5 間豪華貴賓影院更提供了升級獨家觀影體驗，除了配備可調節角度的舒適沙發座椅之外，客人亦可在此舉行私人放映或派對活動。



Os Cinemas Galáxia oferecem entretenimento cinematográfico 3D de alta qualidade, com 10 salas equipadas com tecnologia audiovisual de ponta, onde os espectadores podem desfrutar de uma experiência imersiva. Cinco das salas são de luxo, "Director's Club", equipadas com sofás de conforto e, com encostos ajustáveis, opções ilimitadas de comidas e bebidas e serviços VIP, permitindo que os espectadores de todas as faixas etárias vivam uma experiência cinematográfica de luxo sem precedentes, num ambiente de conforto inigualável.

Enquanto pioneiro no sector, as 10 salas de cinema luxuosas dos Cinemas Galáxia estão equipadas com a mais avançada tecnologia de projecção e equipamento audiovisual, dedicadas a proporcionar aos espectadores o maior prazer audiovisual; equipadas também com um sistema de projecção laser 4K de alta resolução e tecnologia 3D de topo, criando efeitos visuais inigualáveis, permitindo ao público experimentar o máximo, em termos de visão e som. Cinco das salas são de luxo, "Director's Club", que permitem uma experiência cinematográfica mais exclusiva e imersiva, com sofás de conforto e encostos ajustáveis, onde oferecem ainda a opção de organizar festas e projecções privadas.

*Offering the most luxurious and comfortable movie viewing experience in Macau, Galaxy Cinemas brings a world of cutting-edge entertainment to guests of all ages. With 10 state-of-the-art theaters—including five exclusive Director's Club—the complex takes immersive cinema to the next level, while enhancing the experience with gourmet food and drinks, plush reclining chairs, and personalized premium service.*

*All 10 ultra-luxurious theaters are equipped with the latest audio-visual technology, including a 4k laser projection system and 3D capabilities. The five Director's Club offer an even more exclusive viewing experience, with plush reclining chairs and the option to host your own private screening.*

營業時間：  
星期一至五：上午 10 時 30 分至凌晨 0 時  
星期六、日及公眾假期：上午 9 時至凌晨 0 時

可容納人數：  
○ 1,000 個舒適座位  
○ 10 間影院，包括 5 間豪華貴賓影院  
○ 4 個電影廂房

Horário de funcionamento:  
Segundas a Sextas: 10h30 – 00h00  
Sábados, Domingos e Feriados: 09h00 – 00h00  
Capacidade:

○ 1.000 assentos de conforto  
○ 10 salas de cinema, incluindo cinco Director's Club  
○ Quatro camarotes de projecção privada



Opening hours:  
Monday – Friday: 10:30 – 00:00  
Saturday, Sunday & Public Holidays: 09:00 – 00:00  
Capacity:  
○ 1,000 comfortable seats  
○ 10 theaters in total, including five Director's Club  
○ 4 balcony boxes

# 「童」樂坊

## CENTRO EDUCATIVO E DE DIVERSÕES

### DO GALAXY KIDZ

### GALAXY KIDZ EDUTAINMENT CENTER



「澳門銀河」致力為小朋友打造寓學習於娛樂的愉快體驗，讓親子時光滿載歡笑，締造難忘回憶。「童」在銀河為小賓客提供一系列可與家人一同享受的特別設施和精彩活動，在深受喜愛的孔雀「小淘淘」陪伴之下，展開連串以學習為導向的最新互動娛樂體驗，沉浸在多彩多姿的繽紛世界之中。

於「銀河酒店」二樓全新開幕的「童」樂坊，定時舉辦特色活動及工作坊，為小朋友及家長展示如何把創意融入生活之中，而小淘淘亦會不時「雀躍」到訪當您的小玩伴。

「童」樂坊的入口經過精心設計，靈感源自孔雀小淘淘身上的繽紛羽毛，完美調配出歡樂的童趣空間，加上琳瑯滿目的主題房間和特色活動，旨在寓學習於娛樂，為小朋友打造難忘體驗。

開放時間：每天上午 10:00 至下午 6:45

O Galaxy Macau dedica-se a criar experiências divertidas e educativas para crianças, proporcionando momentos inesquecíveis para famílias, pelo qual o Galaxy Kidz oferece um programa extenso para enriquecer as experiências dos pequenitos em todos os aspectos, desde o check-in até à saída da propriedade. Sob a companhia do adorado Wavey, o Pavão, os pequenitos são convidados a participar em diferentes actividades interactivas cujo objectivo revolve não só na diversão mas no contexto de aprendizagem através destas, proporcionando a jornada inesquecível.

Localizado no segundo piso do Hotel Galaxy, o recém-inaugurado Centro Educativo e de Diversões do Galaxy Kidz fornece diariamente actividades temáticas e workshops, ensinando aos pequenitos como integrar o valor da curiosidade na vida quotidiana. Haverá ainda possibilidades de encontrar o mascote, Wavey, o Pavão no centro e ter a oportunidade de brincar em conjunto!

A diversão começa assim que os pequenitos chegam ao Centro, com uma entrada espectacular com decoração inspirada nas coloridas penas do Wavey, o Pavão, criando um ambiente recreativo e acolhedor. As crianças, serão mimadas pela escolha de uma colecção de salas temáticas e actividades concebidas para se divertirem, proporcionando uma experiência inesquecível.

Horário de funcionamento: 10h00 – 18h45, diariamente

*Fun and learning go hand in hand at Galaxy Macau™ with our ever-evolving Galaxy Kidz program. Galaxy Kidz offers a wide range of special amenities and activities for young guests and their families, from learning-based fun to the latest interactive entertainment experiences—all brought to life by our much-loved Galaxy Kidz mascot, Wavey the Peacock!*

*Located on the 2nd floor of Galaxy Hotel, the newly opened Edutainment Center is part of the Galaxy Kidz program and home to a wonderful world of Wavey-themed fun and learning-based activities for children and parents. Wavey may even drop in for a visit to play and learn with you!*

*The fun starts as soon as kids arrive at the Edutainment Center, with a spectacular entranceway featuring decor inspired by Wavey and his peacock plumage. Once inside with shoes off, children will be spoiled for choice by a collection of themed rooms and activities that are designed to educate and entertain.*

Opening hours: 10:00-18:45 daily

# 好「戲」成雙

## 「戀愛·電影館」X「銀河影院」優惠聯乘活動

本屆電影展以「相映成趣」為概念，為了讓更多觀眾可感受光影故事的生命力，推廣觀影文化，電影展特別推出「戀愛·電影館」X「銀河影院」優惠聯乘活動，於活動期間內，市民或旅客可憑上述影院之指定實體電影門票

在另一影院的售票處，以優惠價格，購買電影門票一張。期待與您一同從影像裡體驗中葡文化交流迸發的火花，燃起潛藏在生活中的幽默與熱情。

### 銀河影院 Galaxy Cinemas

由 11 月 1 日起至 2025 年 1 月 22 日  
持有「2024 年中國與葡語國家電影展」實體電影門票之人士，可於「銀河影院」，享優惠價 MOP80 購買 2D 戲票一張（原價 MOP110）。並送上一份爆谷套餐（細爆谷加飲品）。



由 11 月 1 日起至 12 月 13 日  
持有「銀河影院」實體電影門票之人士，可於「戀愛·電影館」以優惠價 MOP30（原價 MOP60）購買「2024 年中國與葡語國家電影展」任一場次門票一張。

#### \* 活動細則：

- 由於每場電影門票數量有限，額滿即止。
- 「銀河影院」之優惠聯乘活動期為 2024 年 11 月 1 日至 2025 年 1 月 22 日期間，「戀愛·電影館」之優惠聯乘活動期為 2024 年 11 月 1 日至 12 月 13 日期間，活動期滿即止。
- 活動期間，符合優惠規定的電影門票，不論已入場與否，均可兌換優惠，但已兌換優惠之門票票尾將由工作人員作上記號，記號不影響門票之使用。

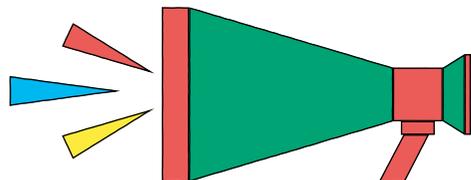
- 活動不支持線上購票，消費者必須持實體票尾至「銀河影院」或「戀愛·電影館」售票處進行購票，每一票尾只可兌換優惠一次（即一張門票）。
- 如有爭議，活動主辦單位將保留最終決定權。
- 中葡英文版本之內容如有差異，概以中文版本為準。

# DUPLA DIVERSÃO NOS CINEMAS

## Oferta especial entre Cinemateca · Paixão e Cinemas Galáxia

O conceito do Festival de Cinema deste ano é “Criar um Contraste Interessante”. Com vista a permitir mais espectadores a experimentarem a vitalidade das histórias de luz e sombra, promovendo a cultura de assistir a filmes, o Festival de Cinema lança a oferta especial entre Cinemateca · Paixão e Cinemas Galáxia, durante o evento os residentes ou turistas podem apresentar os bilhetes físicos de filmes designados de um dos cinemas acima referidos para comprar um bilhete de filme a um preço descontado na bilheteira de outro cinema.

Esperamos sentir convosco as chamas brilhantes do intercâmbio cultural sino-lusófono através dos filmes, estimulando o humor e a paixão escondidos na vida.



### 銀河影院 Galaxy Cinemas

De 1 de Novembro a 22 de Janeiro de 2025

Portadores de bilhetes físicos dos filmes do Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa 2024 podem comprar um bilhete de cinema em 2D a um preço descontado de 80 patacas (preço original é 110 patacas), nos Cinemas Galáxia. Esta oferta inclui um menu de pipocas (pipocas de tamanho pequeno e bebida).

#### \*Regras do programa:

- A quantidade de bilhetes para cada sessão de filme é limitada, sem reposição quando esgotados.
- O período de Oferta Especial dos Cinemas Galáxia é de 1 de Novembro de 2024 a 22 de Janeiro de 2025, enquanto o da Cinemateca · Paixão é de 1 de Novembro de 2024 a 13 de Dezembro de 2024.
- Durante o programa, os bilhetes de cinema que cumpram os requisitos de desconto podem ser trocados por cupões, independentemente de terem sido usados ou não. Os bilhetes trocados serão marcados pelos funcionários e a marcação não afectará a utilização dos bilhetes.



De 1 de Novembro a 13 de Dezembro

Portadores de bilhetes físicos dos Cinemas Galáxia podem comprar um bilhete de qualquer sessão do Festival de Cinema entre a China e os Países de Língua Portuguesa 2024 a um preço descontado de 30 patacas (preço original é 60 patacas), na Cinemateca · Paixão.

- O programa não suporta a compra online de bilhetes, pelo que os consumidores precisam de levar os seus bilhetes em formato físico à bilheteira dos Cinemas Galáxia ou da Cinemateca · Paixão, para comprarem os bilhetes. Cada bilhete só pode ser trocado uma vez (ou seja, um bilhete).
- Em caso de litígio, a entidade organizadora do programa terá o direito de decisão definitiva.
- Em caso de discrepância entre as versões em chinês, português e inglês, prevalecerá a versão chinesa.

# DOUBLE THE FUN AT THE MOVIES

## “Cinematheque · Passion” X “Galaxy Cinemas” Special Promotion

To immerse more viewers in the vibrant world of cinematic storytelling and promote a culture of film appreciation, this year's film festival, themed “Creating an Interesting Contrast”, will introduce a special promotion between “Cinematheque · Passion” and “Galaxy Cinemas.”

During the event, residents and visitors can present

specified physical tickets from one of the aforementioned cinemas at the box office of another cinema to purchase a movie ticket at a discounted price.

We look forward to experiencing with you the sparks of cultural exchange between China and Portuguese-speaking countries in the movies, igniting the humour and passion hidden in everyday life.

### 銀河影院 Galaxy Cinemas

From 1 November to 22 January 2025

Holders of a physical ticket for the “China and the Portuguese-speaking Countries Film Festival” in 2024 can purchase a 2D movie ticket at a special price of MOP 80 (original price MOP 110) at Galaxy Cinemas. This offer also includes a complimentary popcorn combo (small popcorn and a drink).

#### \*Event Details:

- Tickets for each movie are available while stock lasts.
- The promotion period for Galaxy Cinemas runs from 1 November 2024 to 22 January 2025, while for Cinemateca · Passion, it runs from 1 November to 13 December 2024. The promotion ends at the conclusion of the period.
- Tickets that qualify for the promotion can be redeemed regardless of whether the holder has entered the cinema, but once redeemed, the ticket will be marked by staff, which does not affect its use.



From 1 November to 13 December

Holders of a physical ticket for Galaxy Cinemas can purchase one ticket for any screening of the “China and the Portuguese-speaking Countries Film Festival” in 2024 at the discounted price of MOP 30 (original price MOP 60) at Cinemateca · Passion.

- Online ticket purchases are not supported; consumers must present physical tickets at the box offices of Galaxy Cinemas or Cinemateca · Passion. Each ticket can only be redeemed once (for one ticket).
- The event organizers reserve the final decision in case of disputes.
- In case of discrepancies between the Chinese, Portuguese, and English versions, the Chinese version shall prevail.

# 票務 | **BILHETES** | TICKETING

票價 \$60

## 票務優惠

- 會員可享八折購買電影門票優惠 (每次最多購買 4 張)
- 一次過購買十張或以上門票可享八折優惠
- 全日制學生、65 歲或以上長者，可享半價優惠 (入場時需出示證件)
- 由 11 月 1 日起至 12 月 13 日期間，持有「銀河影院」實體電影門票之人士，可享半價優惠

## 影片評級

A 組 - 老少咸宜

B 組 - 未滿十三歲不宜觀看

C 組 - 未滿十八歲不宜觀看，十三歲以下禁止觀看

D 組 - 未滿十八歲禁止觀看

Preço \$60

## Descontos:

- Os membros podem desfrutar de 20% de desconto em ingressos de cinema (até 4 por compra);
- 20% desconto na compra de 10 ou mais bilhetes de uma só vez;
- Portadores de Cartão de Estudante (a tempo inteiro) de Macau e séniores com 65 ou mais anos usufruem de 50% de desconto ( Para efeitos de admissão é obrigatório mostrar o documento de identificação);
- De 1 de Novembro a 13 de Dezembro, os portadores de bilhetes físicos dos Cinemas Galáxia podem beneficiar de ofertas a metade do preço.

## Classificação

Grupo A - Para todos

Grupo B - Não aconselhável a menores de 13 anos

Grupo C - Não aconselhável a menores de 18 anos, mas interdito a menores de 13 anos

Grupo D - Interdito a menores de 18 anos

Price \$60

## Discounts:

- *Members can enjoy 20% discount on film tickets (up to 4 per purchase);*
- *Each purchase of 10 or more tickets may enjoy 20% discount;*
- *Full-time students and senior citizens aged 65 or above may enjoy 50% discount (Proof of identity to be shown upon admission);*
- *From 1 November to 13 December, holders of a physical ticket for Galaxy Cinemas may enjoy 50% discount.*

## Classification

*Group A - Suitable for all ages*

*Group B - Not suitable for children under 13*

*Group C - For persons aged 13 and above only, but not suitable for age under 18*

*Group D - Persons aged 18 and above only*



戀愛 • 電影館每週星期二至日開放，公眾假期亦開放（逢星期一休館）。

A Cinematheca • Paixão estará aberta ao público a partir de Terça a Sábado e días feriados (encerrando às Segundas).

Cinematheque • Passion is open to public from Tuesdays to Sundays, and also open on public holidays (Closed on Mondays).

開放時間 • Horário • Opening Hours :

售票處 • Bilheteira • Ticket Office : 10:00—23:30

電影資料室及展覽空間 • Sala de Documentação Cinematográfica & Espaço de Exposições • Film Information Room & Exhibition Space: 10:00—20:00

查詢電話 • Informações • Enquiries: (853) 2852 2585

網頁 • Website:  
[www.cinematheque-passion.mo](http://www.cinematheque-passion.mo)

